

***ADVANCED TRANSLATION AND
SIMULTANEOUS
INTERPRETATION
(ARA4C13)***

IV SEMESTER

M.A. Arabic

(2019 Admission onwards)



UNIVERSITY OF CALICUT

School of Distance Education

Calicut University P.O.

Malappuram - 673 635 Kerala

190114

UNIVERSITY OF CALICUT
School of Distance Education
Study Material

IV SEMESTER
(ARA4C13)

M.A. Arabic
Advanced Translation and Simultaneous
Interpretation

Prepared by:

Dr. Abdul Majeed. E
Associate Professor & HoD, Arabic
University of Calicut

Scrutinized by:

Dr. Mohammed Haneefa. P
Associate Professor of Arabic
University of Calicut.

DISCLAIMER

“The author shall be solely responsible for the content and views expressed in this book”

المحتويات

- 4 الوحدة الأولى؛ الإعلام والترجمة الصحفية
Media and Journalistic Translation
- 43 الوحدة الثانية؛ الوثائق والمستندات
Documents
- 82 الوحدة الثالثة؛ الكتيبات والقوائم
Manuals and Catalogs
- 107 الوحدة الرابعة؛ الترجمة الأدبية
Literary Translation
- 130 الوحدة الخامسة؛ مصطلحات في العلم والطب
وترجمتها التطبيقية
Medical and Science Terminologies and it's
Translation
- 141 الوحدة السادسة؛ الترجمة الآلية
والترجمة عبر الإنترنت
Machine Translation and Online Translation

الوحدة الأولى الإعلام والترجمة الصحفية

Media and Journalistic Translation

الإعلام مفهومه ومصطلحاته

الإعلام (Media) هو مفهوم عصري، وكلمة مستحدثة مستعملة كل لحظة في حياتنا الحالية، و مترجمة من اللغات الأوروبية، ومفهومها أساسا الإخبارُ وتقديمُ المعلومات، أكيدا؛ هذه العملية عملية الإخبار، أي تُوجد فيها رسالة إعلامية من أخبارٍ ومعلوماتٍ وأفكارٍ وآراءٍ، تنتقل في اتجاه واحد من مُرسِل إلى مُستقبِل.

التعريف اللغوي: الإعلام هو التبليغ والإبلاغ أي الإيصال. وفي الحديث: "بَلِّغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً"، أي أوصلوها غيركم وأعلموا الآخرين. وأيضا: "فَلْيُبَلِّغِ الشَّاهِدُ الْغَائِبَ" أي فليعلم الشاهد الغائب. **اصطلاحا:** نرى عددا كبيرا من التعاريف حول الإعلام عند العلماء والكتاب، يقول فيرنان تيري: فان الإعلام هو نشر الوقائع والآراء في صيغة مناسبة بواسطة الألفاظ أو الإشارات أو الأصوات أو الصور.

وفي عبارة أخرى أن الإعلام تقديم الأفكار والآراء والتوجهات المختلفة إلى جانب المعلومات والبيانات بحيث تكون النتيجة المتوقعة والمخطّط لها مسبقا أن تعلم جماهير مستقبلية الرسالة الإعلامية كافة الحقائق ومن كافة جوانبها، بحيث يكون في استطاعتهم تكوين الآراء أو الأفكار يفترض أنها صائبة حيث يتحركون ويتصرفون على أساسها من أجل تحقيق التقدم والنمو الخير لأنفسهم والمجتمع الذي يعيشون فيه. فيعني هذا المصطلح "تقديم الأخبار والمعلومات الدقيقة الصادقة للناس، والحقائق التي تساعد على إدراك ما يجري حولهم وتكوين آراء صائبة في كل ما يهمهم من أمور.

التعريف العام للإعلام: الإعلام: هو التعريف بقضايا العصر وبمشاكله، وكيفية معالجة هذه القضايا في ضوء النظريات والمبادئ التي اعتمدت لدى كل نظام أو دولة من خلال وسائل الإعلام المتاحة داخليا وخارجيا، وبأساليب المشروعة أيضا لدى كل نظام وكل دولة. والإعلام جمع وتخزين ومعالجة ونشر الأنباء والبيانات والصور والحقائق والرسائل والآراء والتعليقات المطلوبة من أجل فهم الظروف الشخصية والبيئية والقومية والدولية.

ويقوم الإعلام بتزويد الناس بأكبر قدر من المعلومات الصحيحة، أو الحقائق الواضحة، فيعتمد على التنوير والتثقيف ونشر الأخبار والمعلومات الصادقة التي تناسب إلى عقول الناس، وترفع من مستواهم، وتنتشر تعاونهم من أجل المصلحة العامة، وحينئذ يخاطب العقول لا الغرائز أو هكذا يجب أن يكون.

وقد يقوم بتزويد الناس بأكبر قدر من الأكاذيب والضلالات وأساليب إثارة الغرائز، ويعتمد على الخداع والتزييف والإيهام، وتهيج شهوة الحقد، وأسباب الصراع، فتخط من مستوى الناس، وتثير بينهم عوامل التفرق والتفكك لخدمة أعداء الأمة، وحينئذ يتجه إلى غرائزهم لا إلى عقولهم. ولهذا فالتعريف العلمي للإعلام العام يجب أن يشمل على النوعين حتى يضم الإعلام الصادق والإعلام الكاذب، والإعلام بالخير، والإعلام بالشر، والإعلام بالهدى، والإعلام بالضلال.

وبناء عليه يكون تعريف الإعلام هو: كل نقل للمعلومات والمعارف والثقافات الفكرية والسلوكية، بطريقة معينة، خلال أدوات ووسائل الإعلام والنشر، الظاهرة والمعنوية، ذات الشخصية الحقيقية أو الاعتبارية، بقصد التأثير، سواء كان تعبيراً

موضوعيا أو غير موضوعي، وسواء كان التعبير لعقلية الجماهير أو لغرائزها.

الصحافة

هي مهنة تقوم على جمع وتحليل من الأخبار وتحقق مصداقيتها وتقديمها للجمهور، غالبا ما تكون الأخبار متعلقة بمستجدات الأحداث على الساحة السياسية أو المحلية أو الثقافية أو الرياضية أو الاجتماعية وغيرها. وهي كتابة عن الأحداث والقضايا الجارية بطريقة مختلفة من الوسائل. مثل الجرائد والإذاعات والتلفزيون والإنترنت، كأهم أنواعها المنتشرة. ولذلك يمكن القول إن هذه الكلمة تعني صناعة الصحفي وعمله.

التعريف اللغوي: الصحافة في اللغة مصدر مشتق من صحف، كما أن الصحافة هي فن إنشاء الجرائد والمجلات وكتابتها، على حين الصحفي هو من يعمل في الصحف بمعنى الوراق، والجورنال هي نقلة عن التسمية الغربية للدلالة على الصحف اليومية. أطلق رشيد الدحداح تسمية 'صحيفة' واعتمد بعض اللغويين كلمة 'جريدة' بمعنى الصحف المكتوبة.

اصطلاحا: على حد قول بورك الإنكليزي "الصحافة هي السلطة الرابعة"، في معجم الرائد "الصحافة هي فن إنشاء الجرائد والمجلات وكتابتها". ولها أربعة مهام وهي: الكشف عن الحقيقة، والتأثير في الرأي العام، والتعبير عن جمهور الشعب، صناعة التاريخ.

ما هي الصحيفة؟ الصحيفة أو الجريدة: هي نشرة تُطبع على الورق، وتكون في الغالب دورية (شهرية مثلا أو يومية)، تحتوي الصحيفة في الغالب على الأخبار ومقالات الرأي. وتتنوع محتوياتها بين الأخبار والرياضة والفنون والأدب والطعام واهتمامات المرأة الخ، تحتوي أيضا بعض الصحف على ألعاب

مثل الكلمات المتقاطعة وسودوكو، وتحتوي على الترفيه مثل الكاريكاتير والنكت والطرائف والأبراج.

أنواع الصحف: صحيفة يومية: التي تصدر كل يوم، باستثناء أيام العطلة العامة مثل الأعياد والمناسبات الخاصة وفقا للبلدان الصادرة بها الصحيفة. غالبا تحتوي على الإعلانات وصفحات من الملاحق.

صحيفة أسبوعية: التي تصدر مرة واحدة أو أكثر في كل أسبوع، تحتوي أكثر من الصحف اليومية على مقالات الرأي ويخصص بها قسم للإعلانات.

صحيفة إلكترونية: هي ما تسمى الصحف على الانترنت، وهذا النوع هو أقرب التفاعل مع القراء باستغلال تكنولوجيا الويب الحديثة، وهي تسمح للقارئ بإضافة تعليقاته على المقالات المنشورة واستفتاءات للرأي على الانترنت.

هناك أنواع مختلفة للصحيفة مثل الصحف الدولية والعالمية والصحف الدينية والثقافية والاجتماعية والرياضية والفنية والاقتصادية وغيرها.

ترجمة الأخبار والخطب والمقابلات والإعلانات

الترجمة فن تطبيقي، وهي تمثل الحرفة التي لا يمكن إتقانها إلا بالدربة والمران والممارسة استنادا إلى موهبة. وفي هذا الزمن الإلكتروني لدينا إمكانيات متعددة وأجهزة متزايدة في نشر المعلومات وبناء الاتصالات، تظهر الشاشات الحديثة بأكبر التكنولوجيات في خدمة المعلومات، وازدادت معها وظائف الترجمة في مختلف المجالات، تترجم الخطب الرسمية للأعلام والعلماء والحكام مباشرة ويحضرها الآلاف في وقت واحد من مختلف أنحاء العالم، وتعد المقابلات الإعلامية والوظيفية بلغات مختلفة حسب اللغات المحلية، ويجذب العالم التجاري نفوس

عملاءهم بأحسن الإعلانات والدعايات ويكثر ترويج سلعاتهم بجاذبيتها وابداعيتها، فعلى هذا النظر يجب على هذا المترجم إدراك أشياء تلزم وظيفته. لأن الترجمة لها جوانب جمالية وإبداعية. لذلك لا يستطيع المترجم إخراج نص مقبول مترجم من أي لغتين (لغة المصدر /source language / لغة مستهدفة / Target language) مهما كان حظه من العلم بهما إلا بالممارسة الطويلة للترجمة. وهذا الإدراك يأخذ كل مترجم صحافي ومترجم حرفي للإعلانات والخطب والمقابلات إلى أن تتوفر لديهم مجموعة من الصفات والخبرات الخاصة.

نماذج الأخبار المترجمة وتدريباتها

1. Us envoy Dannis Ross opened crucial talks with Syrian leaders today, on the Middle East peace process, and said Washington was committed to breaking a Syrian_ Israeli deadlock.

الترجمة: بدأ اليوم دينيس روس مبعوث الولايات المتحدة محادثات حاسمة مع القادة السوريين، تتناول عملية سلام الشرق الأوسط وقال إن واشنطن قد أخذت على عاتقها كسر جمود الموقف بين سوريا وإسرائيل.

المفردات: مبعوث: Envoy، مباحثات حاسمة: Crucial talks، عملية السلام: Peace process

2. Israeli security sources said that a Jewish settler shot a Palestinian woman and wounded another woman while they were picking figs in the West Bank.

الترجمة: وقالت مصادر أمنية إسرائيلية إن مستوطنًا يهوديًا أطلق النار على امرأة فلسطينية وجرحت امرأة أخرى بينما كانتا تقطفان التين في الضفة الغربية.

3. Nabil Shaath, head of the Palestinian delegation to the peace talks in Taba, said that he expects to sign an agreement on releasing Palestinian prisoners this week, and a list of more releases in the future.

الترجمة: قال نبيل شعث رئيس الوفد الفلسطيني في مباحثات السلام في طابا إنه يتوقع توقيع اتفاقية بشأن الإفراج عن مسجونين فلسطينيين هذا الأسبوع، وقائمة بالإفراج عن عدد آخر في المستقبل.

المفردات: وفد: Delegation، المفاوضات: Negotiations، السلام: Peace، اتفاقية: Agreement

الإفراج عن: Release، جدول زمني Schedule.

4. In Washington, president Hosni Mubarek today, met members of the house of Representatives of the foreign Affairs committee headed by Democratic Representative Lee Hamilton.

الترجمة: التقى الرئيس حسني مبارك في واشنطن اليوم أعضاء لجنة الشؤون الخارجية في مجلس النواب برئاسة النائب الديمقراطي لي هاملتون.

مجلس النواب: House of Representatives
لجنة الشؤون الخارجية: foreign Affairs committee
العضو الديمقراطي: Democratic Representative

5. Israel must give the peace process a chance; Likud Ministers. Senior members of prime minister Ariel Sharon's right_ wing Likud party on Sunday, urged the party to support the peace roadmap at a party convention in Jerusalem.

الترجمة: وزراء حزب الليكود: على إسرائيل أن تعطي عملية السلام فرصة للنجاح. حث كبار أعضاء الجناح الأيمن لحزب الليكود الذي يرأسه شارون يوم الأحد على تأييد خارطة الطريق السلمية، وذلك في مؤتمر حزبي في القدس المحتلة

(Al-Ahram weekly 16-22 February 1995)

Peacekeeping with a difference Ends

A 1,600-strong Egyptian brigade serving with United Nations peacekeeping force in Somalia will begin a

phased withdrawal tomorrow from the strife-torn country, a military source said.

The withdrawal of the Egyptians, who are armed with mortars and anti-tank missiles, is in line with a UN decision to terminate the mandate of its peace keepers in Somalia, the source added. They will be flown home aboard Egyptian C-130 transport aircraft.

The Egyptians contribution to the 26-nation UN force was the third largest after Pakistan and India.

Using Egyptian-made Fahd armoured personnel carries, the Egyptians had been assigned the key tasks of securing Mogadishu airport and harbour, through which all supplies and relief aid had to be channelled. They also guarded Mogadishu university along. With two principal roads which divide the capital into northern and southern sections.

حفظ سلام شاذ... ينتهي

صرّح مصدر عسكري بأن اللواء المصري المكون من 1600 فرد والذي يعمل مع قوات حفظ السلام التابعة للأمم المتحدة في الصومال سوف يبدأ غدا انسحابه المرحلي من ذلك البلد التي مزقته الصراعات.

وأضاف المصدر أن انسحاب المصريين المسلحين بمدافع الهاون والصواريخ المضادة للدبابات مسير لقرار الأمم المتحدة بإنهاء تفويض قوات حفظ السلام التابعة لها في الصومال، وسيتم ترحيل القوات جوا على الطائرات المصرية س-130 لنقل الأفراد. وكانت المساهمة المصرية في قوات الأمم المتحدة المكونة من 26 دولة هي الثالثة من ناحية الحجم بعد باكستان والهند. وقد كلف المصريون مستخدمين ناقلات الأفراد المصفحة "فهد" المصرية الصنع بمهام أساسية هي تأمين مطار وميناء مقديشيو

وهما القناتان اللتان يمر عبرهما كل امدادات ومعونات الإغاثة، وبالإضافة إلى ذلك فقد كانوا يحرسون جامعة مقديشيو وطريقين رئيسيين يقسمان العاصمة إلى جزأين: شمالي وجنوبي.

PLO slams “dead end” peace

The PLO leadership warned yesterday that the delays in re-deploying Israeli troops and organising self-rule elections have brought the peace effort to a dead end and could cause the collapse of its peace agreements with Israel.

After two days of emergency talks in Cairo, the PLO's Executive Committee, led by Yasser Arafat, decided to launch a campaign to raise Arab foreign ministers as the immediate target.

A statement issued by the committee also denounced Israel's policy of expanding settlements in the Occupied Territories and “changing the character” of Jerusalem, and held Israel responsible for the “crisis” in their bilateral negotiations.

"The trouble that is facing the negotiations is the result of a deliberate and planned policy by the Israel government to use different excuses since the signing of the Israeli-Palestinian accord to stall carrying it out." Said the statement, which was read out by Yasser Abd-Rabbou, a committee member. “The peace process is starting to go round in an empty circle and it is losing its credibility and ability to continue.

منظمة التحرير الفلسطينية تهاجم سلام الطريق المسدود

حذرت أمس قيادة منظمة التحرير الفلسطينية من أن التأخير في إعادة توزيع القوات الإسرائيلية وفي تنظيم انتخابات الحكم الذاتي

قد أدت بجهود السلام إلى طريق مسدود وقد تسبب انهيار اتفاقيات السلام مع إسرائيل.

وقد قررت اللجنة التنفيذية لمنظمة التحرير الفلسطينية بقيادة ياسر عرفات _ بعد يومين من المحادثات العاجلة في القاهرة _ أن تبدأ حملة للحصول على التأييد العربي والعالمي، ومن الممكن أن يكون ذلك باجتماع لوزراء الخارجية العرب كهدف مبدئي.

وفي بيان صدر عنها شجبت اللجنة سياسة إسرائيل في التوسع في المستوطنات في الأراضي المحتلة و"تغيير هوية" القدس، وحملت إسرائيل مسؤولية "الأزمة" في مباحثاتهما الثنائية.

وقال البيان _ الذي قرأه ياسر عبد ربه، أحد أعضاء اللجنة _ : "إن المشاكل التي تعترض المفاوضات هي نتيجة سياسة الحكومة الإسرائيلية المبيتة والمخطط لها للتدرع بحجج مختلفة _ منذ توقيع الاتفاقية الفلسطينية الإسرائيلية _ لتعطيل تنفيذها". وأضاف: "بدأت عملية السلام تدور في حلقة مفرغة وبدأت تفقد مصداقيتها وقدرتها على الاستمرار."

نموذج مترجم من العربية للإنجليزية:

"انديفور" ينطلق بسبعة رواد لدراسة الغبار الكوني

كيب كانفيرال : يستعد مكوك الفضاء الأمريكي "انديفور" للانطلاق بعد غد في مهمة لإجراء دراسات على الغبار الكوني الذي يملأ فراغات الكون وتكونت منه جميع النجوم والكواكب، وسوف تستمر مهمة انديفور 15 يوماً ونصف اليوم يجرى خلالها رواده السبعة دراستهم باستخدام تليسكوب يعمل بالأشعة فوق البنفسجية وتكلف 195 مليون دولار، ويقول الخبراء بوكالة ناسا الفضائية الأمريكية إن المكوك سيلتزم بمداره حول الأرض إلا أن الرواد سيستخدمون التليسكوب لدراسة أجسام أقربها القمر،

وأبعدها تجمعات نجمية تبعد حوالي 59 تريليون ميل، ويبلغ عدد الأجسام التي سيدرسها الرواد خلال المرحلة 600 جسم كوني، ويقول الخبراء إن الهدف الرئيسي في المرحلة هو دراسة نوع من النجوم يسمى كوازار قد يلقي ببعض الضوء لفهم نشأة الكون.

Endeavor takes off with seven astronauts to study cosmic dust

Cape Canaveral: Endeavor, the American space shuttle, is preparing for take-off the day after tomorrow in a mission to perform studies on cosmic dust which fills the spaces of the universe and from which all the stars and the planets have been formed. Endeavor's mission will continue for 15.5 days through which its seven astronauts will conduct their studies using an ultra-violet telescope costing 195 million dollars. Experts at NASA say that the shuttle will keep to its orbit around Earth, but the astronauts will use the telescope to study bodies of which the nearest will be the Moon and the farthest will be star clusters 59 trillion miles away. The number of cosmic bodies to be studied, at this phase, by the astronauts will be 600. Experts say that the main target of this phase is studying a kind of stars called "Quasars" which might throw some light on understanding the origin of the Cosmos.

مفهوم الإعلانات والدعايات وترجمتهما

ما هو الإعلان: لغةً هي مصدر أعلن، وأصلها عَْلَن، يدل على إظهار الشيء والإشارة إليه وظهوره، يقال: عَْلَنَ الأمر يَعْلُن، وأعلنته أنا، والعلان: المعالنة. الإعلان في لسان العرب: المجاهرة والإشاعة والمبالغة في الإظهار. الإعلان ما ينشر في الطرق أو وسائل الإعلام مما يهم المعلن أن يطلع الناس عليه ويستجيبوا له. الإعلانات تساعد العملاء على تحديد المنتجات

المتاحة في السوق، كما أنها تساعد الأفراد أيضا على التعرف إلى فوائد المنتجات وكيفية استخدامها، خصوصا في خضم التنافس بين الشركات التجارية. فالإعلان هو اتصال غير شخصي للمعلومات، وهو ذو طبيعة إقناعية، حول المنتجات والخدمات والأفكار، لعموم معروف، يدفع ثمن إعلانه في الوسائل الإعلامية المختلفة.

الإعلان والاستهلاك:

- الإعلان أصبح واحداً من أكثر نشاطات الاتصال تأثيراً على المجتمعات المعاصرة.
- كما يؤثر الإعلان في ترويج السلع والخدمات، فإنه يسهم عملياً في نشر القيم والاتجاهات الجديدة، ويعمل على تغيير العادات والأذواق لدى الناس.
- حينما يتلقى مجتمع ما إعلانات تم إنتاجها من قبل ثقافة مغايرة لثقافته فإنها تحمل معها قيم ثقافتها، وقد تكون عاملاً من عوامل التغيير الاجتماعي.

وظائف الإعلان:

1. الوظيفة التسويقية: إقناع المستهلك بشراء السلعة الجديدة أو تكرار شراء السلعة، وتثبيتها كعادة شرائية دائمة.
2. الوظيفة الاقتصادية: زيادة التسويق وزيادة الإنتاج، مما يؤدي إلى النمو الاقتصادي.
3. الوظيفة التعليمية: تعلم المجتمع أشياء جديدة حول المبتكرات والمخترعات، والمعدات التكنولوجية الجديدة.
4. الوظيفة الاجتماعية: الإعلان يقدم منتجات وخدمات تعمل على رفع مستوى الحياة وتحسين ظروفها.
5. الوظيفة الترفيهية: يمثل الإعلان جانباً ترفيهياً مثل الإعلانات التلفزيونية.

نماذج في الإعلانات المترجمة:

1. Welcome to Emirate Terminal 3 at Dubai International Airport

First class and Business Class customers and Skywards Gold members are invited to use our Fast-Track service for a quicker and more convenient immigration clearance. Please proceed to immigration counters 8-14 at the Arrivals Hall.

أهلاً بكم في المبنى 3 المخصص لرحلات طيران الإمارات في مطار دبي الدولي

ركاب الدرجتين الأولى ورجال العمال و أعضاء الفئة الذهبية في سكاى و اردز، مدعوون للاستفادة من خدمة الإجراء السريع لإتمام إجراءات الجنسية والإقامة بمنتهى الراحة والسلامة. الرجاء التوجه إلى عدادات الهجرة 8- 14 في قاعة القادمين.

2.

CAN YOU HANDLE THIS MUCH FUN ALL YEAR?

هل تستطيع التعامل مع كل هذا المرح طوال العام؟

Win annual SEGA power pass access cards.

Everyday!!

اربح بطاقة دخول سيجا باور باس سنوية. يوميا!!

IC إنترناشيونال كلينيك

3.

"صحتكم في أيدي أمينة"

يسر إنترناشيونال كلينيك أن تعلن عن انضمام الطبيبة سالي محسن إخصائية أمراض النساء والتوليد، ماجستير النساء والوليد- جامعة عين شمس القاهرة، حاصلة على شهادة خاصة باستخدام الموجات الفوق صوتية العوامل وأمراض. متابعة الحمل ذو الخطورة العالية وعلاج اضطرابات الدورة الشهرية وسن اليأس، القيام بالكشف الدوري للمرأة، الفحص المبكر لأورام الثدي

والرحم والمبايض، الاستشارات الخاصة بتنظيم الأسرة ووسائل منع الحمل.
السالمية/ شارع سالم الدرك، خلف مجمع ليلي.

4. IC International Clinic

Your health is in good hands

The International Clinic is pleased to announce the joining of Dr. Sally Mohsen Obstetrics and Gynaecology Specialist, Master's degree in obstetrics and gynaecology - Ain Shams University, Cairo. She holds a special certificate for the use of ultrasound, factors and diseases Follow-up of high-risk pregnancy and treatment of menstrual disorders and menopause. Performing periodic examinations of women for early examination of tumours of the breast, uterus and ovaries. Consultations for family planning and contraception

Salmiya/ Salem Al-Dark Street, behind Laila Complex.

4. Convert your institution to a virtual schooling platform

حوّل مؤسستك إلى منصة التعليم الافتراضية

AI- JAMI will help you automate the e-learning process

الجامي يساعدك على تشغيل عملية التعلم الإلكتروني

attendance management

إدارة الحضور

assignments management

إدارة المهام

online exam portal

بوابة الامتحان عبر الإنترنت

live class management

إدارة الفصل المباشر
upload recorded class videos
تحميل الفيديوهات للفصول المسجلة
Contact us for a quote
اتصل بنا للحصول على الطلب
overcome this pandemic crisis
تغلب على هذه الأزمة الوبائية

5. Are you planning to start a food delivery business?

هل تخطط أن تبدأ مشروعاً لتوصيل الطعام؟
Al-JAMI will help to build your product
الجامي يساعدك في بناء منتجك
Contact us for a quote
اتصل بنا للحصول على الطلب
Delivery duration 30 days
مدة التوصيل ٣٠ يوم
admin panel
لوحة التحكم
customer app
تطبيق العميل
Delivery agent app
تطبيق وكيل التوصيل

Kuwait Share Market Vacant Positions

Kuwait Share Market does a series of tasks to ensure share purchases and sales activities in an honest, just and transparent atmosphere and in order to carry out this role more efficiently, the administration intends to

accommodate young Kuwaiti talents capable to carry out the tasks with determination, persistence and perfection. Therefore, the Management is pleased to invite the youth who find themselves capable and competent to come forward to fill the vacancies in the following specializations:

- Accountancy
- Public Relations
- Computer
- Business Administration in Graphic Design
- Law

Conditions:

Priorities will be for Kuwaitis from both sex Computer Literacy English knowledge

The applications should be sent to the following address:

The last date to receive application: Two weeks from the date of this advertisement.

سوق الكويت للأوراق المالية وظائف شاغرة

تقوم سوق الكويت للأوراق المالية بمجموعة من المهام التي من شأنها مام عمليات بيع وشراء الأسهم في جو من النزاهة والعدالة والإفصاح ولقيامها بهذا الدور على أكمل وجه تسعى إدارة السوق إلى استقطاب الكفاءات الكويتية الشابة القادرة على تنفيذ المهام الموكلة إليها بعزيمة وإصرار وإتقان. لذا يسر إدارة السوق دعوة أولئك الشباب الذين يجدون في أنفسهم المقدرة والكفاءة في التقدم لملاء الشواغر في التخصصات التالية

- المحاسبة
- العلاقات العامة
- الحاسب الآلي
- إدارة الأعمال في التصميم (جرافيك)
- القانون

الشروط:

تمنح الأولوية للكويتيين من إجابة استخدام الحاسب الآلي إلمام باللغة الإنجليزية
ترسل الطلبات على العنوان التالي:
آخر موعد لتلقي الطلبات هو أسبوعان من تاريخ الإعلان

دعاية إعلانية: Advertisement Caption:

ما هي الدعاية؟

التعريف اللغوي: دعاية: جمع: دعايات، في المعاجم: قاموا بالدِّعَاءِ لِلْبَضَائِعِ الجديدة: الإشهارُ لها وَالتعريفُ بها، قام بدعايةٍ مُضادَّةٍ لأفكاره: بِحَمَلَةٍ مُعَادِيَةٍ خَطَابَةً أَوْ كِتَابَةً مُضادَّةٍ لأفكاره، نَظَّمُوا دَعَايَةً وَاسِعَةً لِلْمُرَشِّحِ: نَظَّمُوا حَمَلَةً بِالْخَطَابَةِ أَوْ الإِغْلَانِ أَوْ الكِتَابَةِ فِيهَا تَفْسِيرٌ وَتَعْرِيفٌ بِالْمُرَشِّحِ، أَدْعُوكَ بِدَعَايَةِ الإِسْلَامِ: (من كِتَابِ الرَّسُولِ إلى هِرْقَل): دَعْوَةٌ.

اصطلاحاً: هي وسيلة متخذة لنشر مبدئ، أو لنشر دعوة لأحد الأشخاص في الانتخابات أو غيرها، أو للدعوة إلى ترويج سلعة من السلع. هي وسيلة لعرض المعلومات بهدف التأثير على المتلقي المستهدف.

والدعاية تنقسم إلى أنواع:

الدعاية السياسية Political Caption/Propaganda

وهي تنظيم الأساليب التي تستخدمها الحكومة أو الحزب، أو الإدارة، أو جماعة في تأثير سلوك الجمهور ونشر موقفه السياسي

الدعاية الدينية Religious Caption

هي تقصد تحويل الناس من معتقداتهم الدينية إلى معتقد آخر، أو إرشادهم إلى الالتزام بفرائض الدين وهي بالنسبة لنشر الدين الإسلامي وهي تعرف باسم الدعوة

الدعاية التجارية Commercial Caption

وهذه الدعاية إعلان الذي يسعى فيه الدعائي إلى ترويج سلعة أو خدمة ما تكون مدفوعة الأجر والمعلن عنها معروف نماذج في الدعايات الإعلانية:

1. أقمشة بيت الحرير

"تسوقوا مباشرة أجمل ما ترغب من متجرنا الإلكتروني"

www.harrihouse.com

"صمم واطبع جميع مطبوعاتك بأعلى جودة"

ALGRAPHY

يوجد شحن لجميع أنحاء الجمهورية

اتصل بنا

2. Quality Makers, Advertisement and Caption Company

شركة كواليتي ميكرز للدعاية والإعلان

"كل شيء"

"كل ما تريد لأعمالك في مكان واحد"

تصميم - طباعة - إعلان -

تسويق www.qualitymakerskw.com

3. "ودع مشاكل الأسنان"

GRAND DENTAL CENTER

"تمتع بلثة صحية وأسنان قوية وجذابة"

استشاري جراحة اللثة وزراعة الأسنان

4. "عرض رهيب"

"عشاء عليك، وعشاء علينا"

تعشى واحصل على كوبون بنصف قيمة فاتورة العشاء

الشرفة - مطعم وكافيه & AL SHURFA RESTAURANT

CAFÉ

5. "كن رقم 1 وتفوق على المنافسين"

مطعم مذاق
"مذاق الطعم الأصيل"
اطلب الآن عبر تطبيق مذاق برجر
مذاق برجر اتصل بنا:

6. المردون الملكي
أرقى الأقمشة الصيفية والشتوية بأفضل سعر
الشحن والتوصيل إلى البيت عن طريق سمسا
الشحن 36 ريال - ثلاث قطع وأكثر التوصيل مجاني
للطلب التواصل / واتساب..... :
"أقمشتهم ممتازة عن تجربة وأسعارهم منافسة" - لورد الخُبر

مصطلحات ومفردات للصحافة والإعلام

ما هو المقصود بالمصطلحات الإعلامية؟

المصطلح الإعلامي هو الكلمة، أو الجملة المركزة، المصنوعة، المنحوتة بدقة، لكي تعبر عن حالة، أو موقف، أو قضية، أو حدث، أو منطقة جغرافية، أو فترة زمنية، أو فئة معينة، وذلك لإبراز حقيقة، أو طمس أخرى، أو كسب موقف دولي، أو إقليمي، أو تغيير اتجاهات وميول معينة، لدى شعب، أو أمة معينة، أو صناعة صورة نمطية، أو سلب إرادة الآخرين والسيطرة عليها، أو تكوين رأي عام، ويكون ذلك بما يتوافق مع مصالح صانع المصطلح.

مراحل تصنيع ونحت المصطلحات الإعلامية:

1. التخطيط: وفي هذه المرحلة يكون اهتمام صانع المصطلح منصباً على تحديد أهداف المصطلح، والتأثير المطلوب من ورائه، وتكوين صورة ذهنية لما يجب أن يكون عليه.
2. الإعداد: جمع مكونات المصطلح وتحديد أبعاده، وارتباطاته.
3. البناء والتسوية: بناء المصطلح وتركيبه في كلمة واحدة، أو جملة مختصرة بأقل عدد ممكن من الكلمات، وتسويته من أي عيوب قد تسبب تشويشاً على المعنى أو الفهم أو التأثير.
4. الإعلان والنشر: تسويق المصطلح عبر وسائل الإعلام المقروءة والمسموعة والمرئية.
5. التبني: قبول المصطلح من قبل الصحفيين والكتاب والمثقفين وغيرهم، وتبنيه واستخدامه.
6. الاستقرار: انتشار استخدام المصطلح بين الجمهور في منطقة ما، وتداوله بينهم، حيث يبلغ أقصى استقراره بتبني أفراد الجمهور غير المتخصصين للمصطلح، واستخدامه، وتكراره، للتعبير به عن فهمهم وإدراكهم، وهذا أقصى ما يتمناه صانع المصطلح.

7. الأفلول والغروب: لكل مصطلح مساحة زمنية يحيا فيها، تقصر أو تطول، ثم يقل استخدامه، أو الاستغناء عنه بالكلية، لانتهاج صلاحيته، أو تغير ظروفه، أو رفضه من قبل الجمهور، وامتناعهم عن استخدامه، أو وفود مصطلح آخر جديد.

مصطلحات إعلامية الشائعة

Declared – stated: صرح: أدلى بتصريح:

Said: ذكر: قال دون تأكيد:

Confirmed: أكد: قال مؤكداً:

Announced: أعلن: قال على الملأ:

Claimed: زعم: قال دون ان يثبت صحة ما قاله:

Claimed: ادعى: قال دون ان يثبت صحة ما قاله

Denied: نفى: قال انه لم يحدث:

Source: مصدر: شخص:

Well – informed source: مصدر مطلع: شخص يعرف:

Responsible source: مصدر مسؤول: شخص له صفة رسمية:

Reliable Source: مصدر موثوق به: شخص كلامه موثوق بصحته

Source

أحد المصادر: مصدر غير موثوق به تماماً

Stressed on: شدد على:

Suggested – proposed: اقترح:

Suggestions – proposals: اقتراحات:

Refused Refusal: رفض:

Accused: اتهم:

Decided to: قرر:

Resolutions – decisions:	قرارات:
Supported sustained	دعم – أيد:
	وضح: Clarified
Clarifications	توضيحات:
condemn	يشجب – يدين:
Condemnation	شجب وادانه:
Recommended	يوصي:
Recommendations	توصيات:
To implement	يطبق:
Implementation	تطبيق:
To draw attention to:	يلفت النظر الى:
To instruct	يعطي تعليمات:
	تعليمات: Instructions
Join communiqué	بيان مشترك:
Communiqué – statement	بيان:
Announcement	إعلان:
	تصريح: Declaration
	مذيع: Announcer
Cable Television	التلفزيون السلكي:
	موجز: Brief
Audit Bureau of	الانتشار من مكتب التحقيق:
	Circulations (ABC)
Generated Feedback	ملاحظات المتولدة:
	مهمة صحفية: Assignment
Advertising Campaign	حملة إعلانية:
	إعلان: Advertising
Media broadcast	أجهزه الإعلام المذاع:

News coverage	: تغطية إخبارية
Columns press releases	: الأعمدة الصحفية
News agency	: وكالة الأنباء
Translator	: مترجم
Report	: تقرير
Feedback	: التأثير المرتد - الأثر الرجعي
The receiver	: المستقبل
Ministry of Information	: وزارة الإعلام
Public opinion	: الرأي العام
Public relation	: علاقات عامة
Communication	: اتصال
Media	: أجهزة إعلام
Classified Advertising	: إعلانات مبنوبة
Clients	: عملاء
Consumer behaviour	: سلوك المستهلك
Campaign	: حملة
Content	: المحتوى
Circulation	: التداول أو الانتشار
Compact Disc (CD)	: القرص المضغوط
Controlled Circulation	: توزيع محدود
Corry	: مراسل
Credit	: حق أدبي
Credibility	: المصداقية
Database	: قاعدة البيانات
Deadline	: المهلة النهائية
Demographic Segmentation	: الانقسام السكاني
Developmental Journalism	: الصحافة التتموية

Direct Broadcasting	: البث المباشر عبر الأقمار by Satellite (DBS)
Private Edition	: إصدار خاص
Editorial	: الافتتاحية
Electronic newspaper	: صحيفة إلكترونية
Electronic media	: وسائل الإعلام الإلكتروني
Effectiveness of care	: رعاية الفاعلية
Featured news	: خبر مميز
Format	: نمط أو شكل
Fount	: خط الكتابة
Gatekeeper	: الرقيب (حارس البوابة)
Graphics	: رسومات
Handout	: تصريح أو بيان
Hertz (Hz)	: وحدة قياس الذبذبة
Industrial Advertising	: الإعلان الصناعي
Interactive Television	: التلفزيون التفاعلي
Interpersonal	: اتصال شخصي بدون وسيط
	communication
Issue	: إصدار عدد من مجلة
Lead	: القصة الرئيسية في الصحيفة
Mailing List	: قائمة العناوين البريدية
Marketing Plan	: خطة تسويق
Mass Media	: رسائل إعلام جماهيرية
	Massage: رسالة
Multimedia	: خدمات الرسائل الوسائط المتعددة
	Messaging Service, MMS
Network media	: شبكة اعلامية
	Noise: تشويش

News desk	: مكتب الأخبار
Not for publication	: ليست للنشر
Pay-per-View (PPV)	: المشاهد المدفوعة
Television pilot	: حلقة تجريبية
Bag business	: حقيبة اعمال
Corrector	: مصحح لغوي
Presenter	: مقدم برامج
Resources	: مصادر
Explain	: شرح تحت الصورة
Wireless	: اتصال لاسلكي
Headline	: عنوان رئيسي
Public scale	: مقياس الجمهور
Audience Flow	: تدفق الجمهور
Art editor	: محرر فني
Advertising Agency	: وكالة اعلانية
Program	: برنامج
Audio-visual materials	: مواد سمعية - بصرية
Chief editor	: رئيس التحرير
Journalist	: صحفي
Journalism	: الصحفي
Publisher	: الناشر
Interview	: المقابلة
The message	: الرسالة
The source	: المصدر
Foundation Media	: المؤسسة الاعلامية
Masses	: جماهير
Advertisement	: اعلان
Propaganda	: دعاية

Communication	: تبادل معلومات
Cost per Thousand	: تكلفة الالف
CD - Rom	: قرص ممغنط
Column	: عامود
Channel	: قناة
Commercial Television	: نظام التلفزيون التجاري
System	
Consumer Advertising	: الاعلان للمستهلك
Copyright	: الملكية الفكرية
Coverage	: تغطية
Cross Media Advertising	: اعلان أكثر من وسيلة
Program cycle	: دورة البرامج
News Source	: مصدر الخبر
Decoding	: فك الشفرة
Demography	: علم السكان
Digital Audio Tape	: الشريط الصوتي
Domain	: نطاق
Main Edition	: محرر رئيسي
Electronic mail (E-mail)	: بريد إلكتروني
Ethics	: أخلاقيات العمل
Exclusive	: حصري
Experiment	: تجربة
Feedback	: ردود الفعل
Follow-up	: متابعة
Freelance	: مستقل
International Advertising	: الدولية للإعلان
GSM	: نظام اتصال متنقل دولي
Headline	: عنوان رئيسي

Mental image	: الصورة الذهنية
Independents	: الاستقلالية
Internet	: انترنت
Investigative journalism	: الصحافة الاستقصائية
Local Advertising	: إعلان محلي
Magazine	: مجلة
Marketing	: تسويق
Mass communication	: الاتصال الجماهيري
Media communication	: وسائل الاعلام الاتصال
Mobile phone	: جوال
National Advertiser	: المعلن المحلي
Distribution News	: توزيع الاخبار
News agency	: وكالة الانباء
News	: اخبار
Outside Posters	: ملصقات خارجية
Photojournalism	: الصحافة المصورة
Points	: نقاط
Press	: صحافة
Press Release	: تصريح صحفي
Mass communication:	: الاتصال الجماهيري
The message	: الرسالة
The receiver	: المستقبل
The source	: المصدر
Feedback:	: رجوع الصدى أو رد الفعل
Comment.	: تعليق
Point of view	: وجهة النظر
Opinion poll:	: استطلاع رأي
Public opinion	: رأي عام

Coverage	: تغطية
Media organization	: مؤسسة إعلامية
News agency	: وكالة أنباء
Rating	: حجم الجمهور المشاهد
Audience profile	: خصائص الجمهور
Access to information	: الوصول الي المعلومات
Broadcaster	: جهة البث
Report	: تقرير
Freedom of the media	: حرية الإعلام
Objectivity	: موضوعية
	صحافة: Press
Journalist	: صحفي
Correspondent	: مراسل صحفي
News feature	: تحقيق صحفي
Public relation	: علاقات عامة
Radio broadcast	: محطة إذاعية
Program	: برنامج
Presenter	: مقدم برامج
Announcer	: مذيع
Propaganda	: دعائية
Advertising	: إعلان
Data	: بيانات ومعلومات
Advocacy	: حرية عرض الآراء والقضايا الشخصية
Accreditation	: تقويض
Accuracy of information	: دقة في المعلومات

مصطلحات الصحافة

1- العمود: مقال صغير ذو لهجة ساخرة

- 2- الخبر العاجل: معلومات مخابره و عاجلة بدون عنوان
- 3- الافتتاحية: تعليق بقلم رئيس التحرير أو مدير الصحيفة
- 4- التحقيق: معلومات ونصوص صحفيه تم تجميعها من أكثر من مصدر بعد تفسيرها وتحليلها
- 5- المقابلات: مواضيع تكتب بعد اجراء مقابلة حوارية مع اشخاص مؤثره او بعض المشاهير
- 6- التقارير: مواضيع ونصوص صحفيه يقدم من خلالها الصحفي خلاصة الحدث الاخباري
- 7- سبق صحفي: خبر حصري

Observe the word order in Arabic and

English:

- 8- قال مصدر مسؤول: قال مصدر مسؤول
- 9- An official spokesman declared: صرح
ناطق رسمي
- 10- A security source announced: أعلن
مصدر أمني
- 11- An eye – witness confirmed: أكد
شاهد عين
- 12- According to official sources: وفقا
لمصادر رسمية
- 13- According to reliable sources: وفقا
لمصادر موثوقة
- 14- According to well – informed
sources: وفقا لمصادر علمية

ممارسة في ترجمة الإعلام والصحافة

الترجمة تختلف من وسيلة إلى أخرى، وقد يكون هذا الاختلاف في الصيغة واختيار الكلمات والعبارات ولا يكون ذلك في المعنى والمضمون، فذلك تتطلب هذه المهمة الدقة والأمانة في النقل، وهناك من يقول إن الترجمة للصحف وسيلة اتصال جماهيري مقروءة أحيانا تختلف عن الترجمة للراديو أو الإذاعة التي تعتمد على الأذن والصوت وحاسة السمع وحدها، عند ذلك يفضل أن تكون الكلمات صوتية (vocal)، في قول ما أن يكون لها مدلول صوتي يساعد على تكوين صورة ذهنية في عقل المستمع. أما في التلفزيون فيمكن أن يختلف الأمر أيضا باعتبار أن التلفزيون يعتمد على الصوت والصورة والحركة واللون فقط.

مثال:

”He was greatly angered“

في الصحافة ترجمتها كما في التالي:

• "غضب غضبا شديدا"

في الإذاعة تكون ترجمتها:

• "انفجر غضبا"

فالكلمة 'انفجر' مدلول صوتي هو الانفجار، وبذلك تتكون هناك

صورة ذهنية من خلالها

وتكون الترجمة لهذه الجملة في التلفزيون:

• "بدا عليه غضب شديد"

فالتلفزيون الذي يعتمد على الصوت والصورة والحركة واللون

تناسبه هذه الصياغة

ما الذي نقوم به عند ترجمة الخبر النقل أم التحويل؟

هذا من أكبر قضية يتواجه به المترجم الصحفي أو الإعلامي طول مسؤوليته الموكلة. بأي عين يقوم بوظيفته؟، هناك يقال إن الخبر متعادل والتعليق حر، إنه يجب علينا أن نحرر ونذيع الخبر

كما هو أو كما يأتي به المندوب أو المراسل أو وكالات الأنباء أو شبكة الإنترنت. وهذه الثلاثة هي المصادر الأساسية للأخبار. لدينا حرية كاملة في التعليق على الخبر أو إبداء رأينا فيه ومناقشته في وقت يتيح لنا الفرصة للمراجعة أو التعليق فقط. صحيح أنه من المفترض أن يكون الخبر محايدا، لكن هل معنى ذلك أن نأخذ ما يصل إلى مطبخ الأخبار في الصحيفة أو الراديو أو التلفزيون كأمر مسلم به؟!
مثال:

Sharon returned to his country after he had ended difficult negotiations in the United State of America.

يمكن ترجمة هذا الخبر بعدة صور:

١. عاد شارون إلى بلاده بعد ان أنهى مفاوضات صعبة في الولايات المتحدة الامريكية
 ٢. عاد شارون إلى إسرائيل بعد أن أنهى مفاوضات صعبة في الولايات المتحدة الأمريكية
 ٣. عاد شارون إلى الأرض المحتلة بعد أن أنهى مفاوضات صعبة في الولايات المتحدة الأمريكية.
- ما الفرق بين الترجمات السابقة؟
- الأولى: (إلى بلاده) تعني اعترافا كاملا بأن إسرائيل التي تحتل أراضي فلسطينية أصبحت من حق الإسرائيليين وأنا نعترف بهذا الواقع.
- الثانية: (إلى إسرائيل) يعني انه عاد إلى دولة إسرائيل التي نعترف بوجودها.
- الثالثة: (إلى الأراضي المحتلة) تعني أننا لا نعترف بوجود إسرائيل وأن الإسرائيليين محتلون للأرض الفلسطينية.

الخطوات الأساسية للترجمة

أهم الخطوات التي ينبغي أن يراعيها ويلتزم بها المترجم وهو بصدد ترجمة نص معين هي:

- قراءة النص المطلوب ترجمته كاملاً، قراءة متأنية وعدم البدء بالترجمة قبل فهم النص فهماً جيداً.
- محاولة الحصول على مرادف الكلمات أو العبارات التي يصعب عليه فهمها، إما محاولة فهم معناها من السياق أو بالاستعانة بالقاموس.
- يعود المترجم ويقرأ النص جملة بعد جملة ولا يبدأ ترجمة جملة إلا بعد الانتهاء من ترجمة الجملة السابقة لها.
- استخدام اللغة الفصحى السلسة التي يفهمها الجميع مع تجنب استخدام العامية إلا للضرورة.
- قراءة النص المترجم للتأكد من أنه صحيحاً لغوياً.
- توظيف ما تتميز به اللغة من إمكانيات الاشتقاق والتركيب والحذف والإضافة.
- الالتزام بالصدق والأمانة في نقل المعاني.
- على المترجم أن يعود ويقوم بعملية مراجعة شاملة للنص للتأكد من أنه قد أدى عمله على خير وجه.
- على المترجم أن يكون صادقاً وأميناً في عملية الترجمة، فإن الترجمة الصحيحة إنما تقوم على النبذ والاختيار.

Example 1:

The day Sadath was shot.

المفردات : يطلق الرصاص shoot -shot – shot

أطلق عليه الرصاص Was shot

"يوم اغتيال السادات"

إضافة صفة السادات واسمه كاملا كنوع من الإيضاح يزيد من فاعلية الترجمة ولا يفسدها:

يوم اغتيال الرئيس المصري محمد أنور السادات
أو

اليوم الذي اغتيل فيه الرئيس المصري محمد أنور السادات.
ملاحظة: الوظيفة والصفة تأتي قبل الاسم.

Example 2: His private life makes the headlines.

تحتل حياته الخاصة مكانا بارزا في عناوين الصحف
أو

تحتل حياته الخاصة العناوين الرئيسية في الصحف
أو

تصنع حياته الخاصة العناوين الرئيسية في الصحف

1. Newspapers bring us into contact with the most important home and foreign events.

الترجمة الحرفية ابتدائيا:

- الصحف تجعلنا نتصل بالأحداث المنزلية والاجنبية.
بعد القراءة الأولى نعيد صياغة الجملة لتكون مقبولة فنصل إلى:
- تربطنا الصحف بأهم الأحداث المحلية والأجنبية
وفي الصياغة النهائية باللغة العربية قد نصل إلى:
- تجعلنا الصحف على صلة وثيقة بالأحداث الداخلية
والخارجية

2. Race against time:

- سباق ضد الوقت

- سباق مع الزمن
- سباق صراع وشغب عرقي ضد

الكتابة والتحرير الصحفي، كيف تكتب خبراً صحفياً؟

هو عمل يستوجب عليه الحذر والدقة، لكتابة الخبر الصحفي قواعد، وكل قاعدة مناسبة تحددتها طبيعة وموضوع الخبر الصحفي، أما القاعدة الأولى فهي الأشهر والأسهل أيضاً. قاعدة الأسئلة الأربعة أي 4Ws، لا بد أن يجيب الخبر الصحفي على أربعة أسئلة، تبدأ كلها بحرف W وهي: من Who الشخصية، وماذا What، الحدث، وأين Where، المكان، ومتى When، الزمان

ويلجأ الصحفي إلى المصادر التي توفره الأخبار والمعلومات في أنحاء العالم، وهذه المصادر تتعدد وتتنوع إلى ثلاث:

- 1 - وكالات الأنباء
- 2 - الصحف والمجلات الأجنبية
- 3 - محطات الإذاعة والتلفزيون

إعداد الصحيفة اليومية:

- تحتوي الصحف اليومية الورقية عشرات الصفحات، وتزيد كلماتها يومياً على 100 ألف كلمة.
- تزود وكالات الأنباء الصحف بعشرات الأخبار وآلاف الكلمات يومياً، وكذلك الصور الصحفية، بالإضافة إلى تقارير مراسلي الصحيفة، ومحريها، ومقالات الرأي وغير ذلك.
- يقوم رئيس التحرير ومدير التحرير والمشرف على كل صفحة بتحديد ما يتم نشره، وما لا يتم نشره.

- يتم تحديد ما ينشر على الصفحة الأولى، وما ينشر في الصفحات الداخلية.
- يتم تحديد حجم العنوان، ومساحة المادة، والصور المرافقة، حسب أهميتها من وجهة نظر الصحفية

الوحدة الثانية
الوثائق والمستندات

Documents

هذه الوحدة تحتوي على كل من وثائق ونصوص آتية:
التأشيرة Visa، بطاقة شخصية Identity Card، رخصة القيادة،
Driving License، رسائل، شهادات Certificates،
المناقصات والمزيدات Tenders and Quotations،
النصوص والوثائق الدبلوماسية Diplomatic Texts and
Documents، وثائق التأمين Insurance Documents،
النصوص والوثائق القانونية والتجارية Legal and
Commercial Texts and Documents

تأشيرة: Visa

State of Qatar
Ministry of Interior
Directorate of Immigration, Passports &
Naturalisation

Entry (No Objection) Certificate No:

This Certificate is valid for only.... months
from the date of

issue (.....)

Important: The Visa Issuing Authority is requested to quote the number of this certificate on the visa and to retain this certificate. A visa should not be issued in the event of discrepancy between the particulars herein and those in the passport.

There is no objection for us to grant an entry/re-entry visa to Qatar for single journey/ multiple journeys to the under mentioned person within months.

.....
.....

Conditions to be endorsed on the Visa by the Visa Issuing

Authority:

Director of Immigration & Passports

This certificate does not authorise the holder to enter Qatar. It must be exchanged for a valid Qatar entry visa from any Qatar authority empowered to issue the Visa.

دولة قطر

وزارة الداخلية

إدارة الهجرة والجوازات والجنسية

شهادة دخول رقم:

هذه الشهادة سارية المفعول لمدة..... أشهر من تاريخ صدورها (.....).

مهم: يرجى من السلطات التي تمنح التأشيرة أن تبين رقم الشهادة عليها وان تحتفظ بهذه الشهادة. يجب ألا تصرف التأشيرة في حالة اختلاف تفاصيل والتفاصيل المذكورة في الجواز.

ليس لدينا اعتراض في منح تأشيرة دخول/ عودة إلى قطر لسفرة واحدة أو لعدة سفرات للشخص المذكور أدناه خلال أشهر.

.....
.....
الشروط التي يجب ذكرها على التأشيرة من قبل السلطة التي
تمنح التأشيرة:

.....
مدير الهجرة والجوازات
ان هذه الشهادة لا تخول حاملها دخول قطر بل يجب تبديلها
بتأشيرة دخول قطر من اية سلطة قطرية مرخصة لإصدار
التأشيرة.

.2

Kingdom of Saudi Arabia
Ministry of Interior Recruitment
Visit section
Visit Permit

Ministry of Foreign Affairs.....

May Allah's peace, mercy and blessing be upon
you,

Approval is accorded for the visa of the following
persons under the sponsorship of:

Nationality:

Computer No:

No. of visa/s Address:

Employer No:

Employer Name:

Particulars of visitor/s

Name:

Nationality:

Profession:

Age:

Relationship:

Arriving from;

Period of stay

Note:

Request Your Excellency to notify the concerned Embassies of Kingdom of Saudi Arabia to issue above specified visa, if there are no remarks on those for whom the visa is issued.

Warm Regards,

Director of Recruitment

المملكة العربية السعودية

وزارة الداخلية الاستقدام

قسم الزيارات

تصريح زيارة

وزارة الخارجية.....

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

حيث تقرر الموافقة بالتأشير للموضح عنهم أدناه تحت كفالة:

.....

الجنسية:

رقم الحاسب:

عدد التأشيرات العنوان:

رقم صاحب العمل:

اسم صاحب العمل:

بيانات المطلوب زيارتهم

الاسم:

الجنسية:

المهنة:

السن:

العلاقة:

قادم من:

لمدة:

ملحوظة

أمل من سعادتم إبلاغ سفارات المملكة العربية السعودية
المعنية بالتأشير لهم بالزيارة المحددة ما لم يكن على من سيؤشر
بدخولهم ملاحظات
ولسعادتم تحياتي،
مدير عام الاستقدام

رخصة القيادة/ رخصة سوق Driving License

1. رخصة قيادة

إدارة مرور القاهرة Department of Traffic, Cairo

وحدة مرور مدينة نصر Traffic Unit Madinah Nasr

صورة شخصية Photo

رقم رخصه قيادة خاصة:

الاسم باللغة العربية:

الاسم باللغة الإنجليزية:

العنوان:

الجنسية:

المهنة:

تاريخ التحرير:

نهاية الترخيص:

يرتدى نظارة

Arab Republic of Egypt جمهورية مصر العربية
وزارة الداخلية

**2. State of Kuwait Min. of Interior-General
Traffic Dept
DRIVING LICENSE**

دولة الكويت وزارة الداخلية - الإدارة العامة للمرور

رخصة سوق

License No

رقم الرخصة

Date of issue

التاريخ الإصدار

Date of Expiry

تاريخ الانتهاء

Date of Birth

تاريخ الميلاد

الاسم

Name

Nationality

الجنسية

Signature

التوقيع

Issuing Authority

الإدارة العامة للمرور

Type of Vehicle

نوع المركبة

Type of License

نوع الرخصة

Date of Issue

تاريخ الاصدار

Date of Expire

التاريخ الانتهاء

Profession

المهنة

License No

رقم الرخصة

Gender

الجنس

Blood Group

فصيلة الدم

3. The Union of India - Driving Licence

Kerala State

Form D

(See section 8 (1) Motor Vehicles Act 1939)

No:

Date:

Name:

Date of Birth:

Name of father/husband:

of permanent address:

of temporary address:

of changed address:

He is licensed to drive throughout India, vehicles of the following

description:

- a) Motor cycle
- b) Invalid carriages
- c) Light Motor Vehicles
- d) Medium Goods Vehicles
- e) Med. Passenger Motor vehicles
- f) Heavy Goods Vehicles
- g) Heavy Passenger Motor vehicles
- h) Road Rollers

I) A motor vehicle hereunder described:

He is also authorized to drive as paid employee/ a transport vehicle.

This licence is valid

from.....to.....

Date

Authorisation to drive a Transport Vehicle

So long as this licence is valid and is renewed from time to time, the holder is authorized to drive a Transport Vehicle.

No. & Date:

This licence is hereby renewed up to.....

No. & Date:

اتحاد الهند - رخصة القيادة

ولاية كيرالا، استمارة (د)

(راجع الفقرة 8 (1) من قانون السيارات الآلية لسنة 1939)

الرقم:

التاريخ:

الاسم:

تاريخ الميلاد:

اسم الزوج/ الوالد:

العنوان الدائم:

العنوان المؤقت:
العنوان المغير:
المذكور مرخص له بقيادة السيارات الموضحة أدناه في كافة
أنحاء الهند:
أ) الدراجة النارية
ب) العربات العاطلة
ج) السيارات الآلية الخفيفة
د) السيارات المتوسطة للبضائع
هـ) السيارات الآلية المتوسطة للركاب
ح) المرقداس
ز) السيارات الآلية الثقيلة للركاب
ط) سيارة آلية مبينة أدناه:
و) السيارات الآلية الثقيلة للبضائع
كما أنه مرخص له بالقيادة كمستخدم بأجر/ سيارة النقل
وهذه الرخصة سارية المفعول من حتى.....
التاريخ:

ومنصب السلطة المرخصة
ترخيص لقيادة سيارة النقل
ان حامل هذه الرخصة مرخص له بقيادة سيارة النقل طالما تكون
الرخصة سارية المفعول وتم تجديدها من وقت لآخر.
الرقم والتاريخ:

4. UNITED ARAB EMIRATES

Ministry of Interior DRIVING LICENCE

No:...

Public/Private

Name:

دولة الإمارات العربية المتحدة
وزارة الداخلية
رخصة سوق

عمومية /	الرقم:
	خصوصية
	الاسم:
	الجنسية:
	المهنة:
تاريخ	تاريخ الإصدار:
	الانتهاء:
فصيلة الدم:	العنوان:
	سلطة الترخيص
	أصناف المركبات المصرح بقيادتها:
(٢) سيارة خصوصية	(1) دراجة نارية
(4) باص خفيف	(3) سيارة ثقيلة
(6) جهاز ميكانيكي	(5) باص ثقيل
	خفيف
	(٧) جهاز ميكانيكي ثقيل
	المربعات غير المخزومة تبين أنواع المركبات المصرح بقيادتها:

7	6	5	4	3	2	1
---	---	---	---	---	---	---

إرشادات للسائق:

- 1) تأكد أن المركبة التي تسوقها مرخصة من سلطة الترخيص وتحمل لوحة أرقام.
- 2) لا تحاول اجتياز المركبة التي أمامك عند المنحنيات وعند الاقتراب من منحدر الطريق وعند الجسور والدورات،

- (3) احتفظ بهذه الرخصة معك دائما وقدمها للشرطي عند الطلب.
- (4) أفسح الطريق لسيارات الإسعاف والمطافئ والمراكب الرسمية والشرطة.
- (5) يجب أن يكون وقوف مركبتك على الجهة اليمنى من الطريق وفي الأماكن المخصصة لذلك وأن تفتح الأبواب من جهة اليمين.
- (6) يجب أن تكون الأنوار إلى الأسفل

Certificates الشهادات

جامعة قطر كلية التجارة شهادة

تشهد إدارة كلية التجارة بجامعة قطر أن السيدة/.....
حصلت على درجة البكالوريوس في التجارة شعبة
المحاسبة / التقدير والتحصيل الضريبي بتقدير جيد / جيد جدا /
ممتاز في دور.....سنة.....
وقد حررت هذه الشهادة بناء على طلبه بدون مسؤولية الحكومة
لدى أي إنسان فيما يتعلق بما ورد بها بحقوق الغير.
تحريرا في.....

مراقب الكلية

وكيل الكلية

Qatar University **Faculty of Commerce** Certificate

The Administration of Faculty of Commerce,
Qatar University, certifies that Mr./Ms.....
obtained the Degree of Bachelors in Commerce
in branch Accountancy / Tax Assessment &
Collection and graded Good / Very Good /
Excellent in the course held inin the
year.....

This certificate is issued upon his request
without any obligation to the Government
towards anybody with respect to third party
rights.

Issued on ... * * * * *

Registrar

Controller

Government of Kerala
Department of Panchayat
CERTIFICATE OF BIRTH

Issued under section 12 of the
Registration of Births & Deaths Act, 1969

This is to certify that the following information
has been taken from the original record of birth
which is the register of

..... Panchayat of
Tehsil of District
..... State of Kerala.

Name:

Sex:

Date of Birth:

Place of

Birth:

Registration No:

Date of

Registration:

Name of Father:

Name of

Mother:

Permanent address of Father/Mother:

Nationality of Father:

Nationality of Mother:

Date:

(Seal)
Signature of Issuing Authority
Sub-Registrar of Births & Deaths
Panchayat:

حكومة كيرالا

إدارة البلديات

شهادة ميلاد

اصدرت بموجب الفقرة ١٢ من مرسوم تسجيل المواليد
والوفيات لسنة ١٩٦٩ م

بموجب هذا نشهد بأن المعلومات الآتية مستخرجة من السجل
الأصلي للمواليد الواردة في سجل بلدية
قضاء محافظة
بولاية كيرالا.

الاسم:
تاريخ الميلاد:
رقم التسجيل:
اسم الوالد:
العنوان الدائم الوالد / الوالدة:
جنسية الوالد:
الجنس:
مكان الميلاد:
تاريخ التسجيل:
اسم الوالدة:
جنسية الوالدة:

التاريخ:

(الختم)

توقيع السلطة المصدرة

المسجل الفرعي للمواليد والوفيات

بلدية:

Government of Kerala

Department of Urban Affairs
Certificate of Marriage
(Issued Under rule 11 (1) of the Kerala
Registration of Marriages (common) Rules,
2008)

Certificate No.

Date:

This is to Certify that the following information
has been taken from the register of marriages
(Common) maintained in form No. III in the
office of the Local Registrar of
(Panchayat/Municipality/Corporation)

Date of Marriage:

Place of Marriage:

Details of Parties to the marriage:

Husband

Wife

Name:

Nationality:

Age and date of Birth:

Occupation:

Permanent Address:

Name of Parents

Father:

Mother:

Photographs:

Date:

Seal

Sign of Local Registrar:

حكومة ولاية كيرالا

إدارة الشؤون الحضرية

شهادة عقد زواج

(أصدرت بموجب القاعدة 11 (1) من قواعد تسجيل الزواج في ولاية كيرالا (عام)، 2008)

رقم الشهادة:

التاريخ:

هذا لتأكيد أن المعلومات التالية مأخوذة من سجل الزواجات (عام) المحفوظ في النموذج رقم 3 في مكتب الوكيل المحلي لـ (بلدية / محلية / مدنية)

تاريخ الزواج:

مكان الزواج:

تفاصيل طرفي الزواج:

الزوجة

الزوج

اسم:

جنسية:

العمر وتاريخ الميلاد:

المهنة:

العنوان الدائم:

اسم الوالدين

أب:

الأم:

الصور:

تاريخ

ختم

توقيع الوكيل المحلي

المناقصات والمزايدات Tenders and Quotations

لجنة المناقصات والمزايدات المركزية

- تعلن عن بيع المواد المذكورة أدناه عن طريق المزايدة
المواد: أجهزة الحاسوب، أجهزة الحاسوب محمولة، آلات
تصوير، أجهزة فاكس، برادات مياه، آلة تقطيع الأوراق
رسوم مستند المزايدة :
قيمة التأمين الابتدائي :
موقع المواد المزمع بيعها :
موقع المزايدة :
تاريخ الإقفال :

1. رسوم تحصيل مستندات المزايدة لا ترد. والشيكات الشخصية غير مقبولة.
2. سيتم ترتيب الزيارة الميدانية للمعاينة بتاريخ..... :
3. جميع النماذج الصادرة كجزء من مستندات المزايدة يجب تعبئتها وإرجاعها متضمنة العطاء.
4. يجب أن يكون العطاء مصحوبا بشيك معتمد بالمبلغ المشار إليه أعلاه.
5. في حالة الترسية، يجب على المتزايد نقل جميع المواد في مدة أقصاها (٧٢) ساعة.
6. يجب أن يكون العطاء ساري المفعول لمدة (90) يوما اعتبارا من تاريخ الإقفال.
7. يجب إيداع العطاءات بصندوق العطاء بمقر اللجنة.
8. سوف يستبعد أي عطاء لا يلتزم مقدمه بالشروط والمواصفات المعلنة أعلاه.

لمزيد من الاستفسار يرجى الاتصال على هاتف: فاكس:

Central Auctions & Tenders Committee

Central Auctions & Tenders Committee announces the sale of following materials by auction.

Materials: Computers, Laptop PC, Photocopier, Fax machine, Water cooler, Paper shredder
Auction document fee

.....:

Bid Bond

Sale material site.....:

Auction site

Closing date

.1 The cost of the tender document will not be refunded. Personal cheques not accepted.

.2 Site visit for inspection will be arranged on.....

.3 All the forms issued as part of the auction document should be filled in and returned along with the offer.

.4 The offer should be accompanied with a certified cheque for the sum shown above .

.5 If awarded, all the materials should be removed within a maximum period of 72 hours .

.6 The offer should be valid for 90 days from the closing date .

.7 Offers are to be deposited in the Tenders Box placed in the Committee office .

- .8 Any tender, if the applicant does not adhere to above notified conditions and specifications, will be disregarded .

For more information, please contact: Tel
.....Fax:

وزارة النقل والمواصلات
الإدارة العامة للمخازن والمشتريات
مدينة السلامة - لبنان

إعادة إعلان عن مناقصة

تدعو الإدارة مناقصات عامة لقطع الغيار المتنوعة ماركات مختلفة للسيارات الخاصة بها (بأسعار نهائية لا تقبل الممارسة). وقد تحدد لها موعد فتح المظاريف في تمام الساعة الثانية عشرة ظهرا يوم الإثنين الموافق ٢٥/١٠/٢٠٠٤ بالعنوان أعلاه وتطلب كتيب الشروط والأصناف وجدول الكميات مقابل جنيهين لأغير وتقدم العطاءات باسم السيد/ المهندس مساعد مدير إدارة المشتريات بالمبنى المذكور أو إيداعه باليد في صندوق العطاءات المعد لذلك بنفس المبنى ولن يلتفت للعطاء الذي يرد بعد هذا الميعاد أو الغير مصحوب بتأمين ابتدائي وقدره ٢% من قيمة العطاء.

بأمر من سعادة وكيل وزارة النقل والمواصلات

Ministry of Transport & Communication
Directorate of Stores & Procurement
Marina salama- Lebanon
Re-Tender Notification

Public tenders are invited for various spare parts of different brands for the vehicles in the Directorate (non-negotiable final prices).

The envelopes will be opened at 12 noon sharp on Monday 25-10-04 at the above address. The schedule of conditions, specifications and the bill of quantities can be had against two pounds only. The quotations should be submitted to Asst. Director, Procurement Department at the above building or it can be directly deposited in the Tender Box kept for the purpose at the same building. The quotations received after this date or unaccompanied by an initial guarantee amounting to 2% of the quotation value will not be considered.

By order of Under secretary
Ministry of Transport & Communication

Directorate of Customs
International Port of Cochin
Public Auction

The tiles or similar factories are informed that 30 containers of broken marble powder and rubbles arrived on vessel "Lakshadweep" voyage No. 766 on 15-20-14188AH, with shipping mark..... will be auctioned in public.

Those who desire to purchase are requested to visit the Abandoned Goods Yard on following days of the week.

Saturday - Monday - Wednesday

مديرية جمرک
ميناء كوشين الدولي
مزايدة علنية

تعلن لمصانع البلاط وغيرها عن بيع (٣٠) حاوية بودرة وحببيبات كسر رخام بالمزاد العلني الواردة على الباخرة "جراسيا" رقم الرحلة 766 في AH14188 / 15/20 بعلامة الشحن

.....

ونرجو من راغبي الشراء الحضور لساحة المتروكات خلال الأيام التالية من كل أسبوع:
السبت - الإثنين - الأربعاء

النصوص والوثائق الدبلوماسية والقانونية

Law and Diplomatic Texts and its Documents

الوثيقة الدبلوماسية

نص مكتوب تقدمه أو ترسله هيئات العلاقات الخارجية لدولة ما إلى أجهزة العلاقات الخارجية لدولة أخرى. الوثائق الدبلوماسية الأكثر استخداما هي المذكرة والخطاب الرسمي.

الترجمة الدبلوماسية

اللغة الدبلوماسية هي لغة التخاطب بين الدول على أساس من العرف الدبلوماسي عبر أسلوب إنشائي يتميز بجملة خصائص سواء كان في مجال المحادثات الشفهية أو في المدونات المكتوبة. يمتاز أسلوب اللغة الدبلوماسية بأنه أسلوب تراعي فيه اللباقة واللياقة والدقة حتى لا يستخدم لفظ في غير قصد منه، وحتى لا يقود عيب في التعبير إلى استخلاص نتائج تضيع حقوقا أو تفرض التزامات لا وجود لها. تصاريح السفر والتأشيرات والأعمال القنصلية تعرف بالوثائق القنصلية Consulate Documents. لا بد أن يدرك المترجم كافة وظائف السلك الدبلوماسي ومستوياته،

The functions of an Indian diplomat may be summarized as:

Representing India in its Embassies, High Commissions, Consulates, and Permanent Missions to multilateral organizations like UN;
Protecting India's national interests in the country of his/her posting;
Promoting friendly relations with the receiving state as also its people, including NRI / PIOs;

Reporting accurately on developments in the country of posting which are likely to influence the formulation of India's policies;
Negotiating agreements on various issues with the authorities of the receiving state; and
Extending consular facilities to foreigners and Indian nationals abroad.

At home, Ministry of External Affairs is responsible for all aspects of external relations. Territorial divisions deal with bilateral political and economic work while functional divisions look after policy planning, multilateral organizations, regional groupings, legal matters, disarmament, protocol, consular, Indian Diaspora, press and publicity, administration and other aspects.

يمكن تلخيص مهام الدبلوماسية الهندي على النحو التالي:
تمثيل الهند في سفاراتها ومفوضياتها العليا وقنصلياتها وبعثاتها الدائمة لدى المنظمات متعددة الأطراف مثل الأمم المتحدة؛
حماية المصالح الوطنية للهند في البلد الذي ينتقل إليه؛
تعزيز العلاقات الودية مع الدولة المستقبلة وكذلك مع شعبها، بما في ذلك NRI / PIOs؛
الإبلاغ بدقة عن التطورات في بلد النشر والتي من المحتمل أن تؤثر على صياغة سياسات الهند؛
التفاوض على اتفاقيات حول مختلف القضايا مع سلطات الدولة المستقبلة؛ ومد التسهيلات القنصلية للأجانب والهنود بالخارج.
في الداخل، وزارة الشؤون الخارجية هي المسؤولة عن جميع جوانب العلاقات الخارجية. تتعامل الأقسام الإقليمية مع العمل

السياسي والاقتصادي الثنائي بينما تهتم الأقسام الوظيفية بتخطيط السياسات والمنظمات متعددة الأطراف والتجمعات الإقليمية والمسائل القانونية ونزع السلاح والبروتوكول والقتالية والشئات الهندي والصحافة والدعاية والإدارة والجوانب الأخرى.
FL No:

Government of India

Ministry of Personnel, Public Grievances and
Pension

Department of Administrative Reforms and
Public Grievances

Public Grievance Division

5Floor, Sardar Patel Bhawan, Sand Marg, New
Delhi-110001 Dated:

OFFICE MEMORANDUM

Subject: Meeting held by
..... of advisory as
follow-up action on the Minutes-regarding

The undersigned is directed to say that in pursuance to the meeting held with the Central Vigilance Commission on 29.01.2021, the following advisory is being issued for taking appropriate action by all concerned Ministries/Departments Organizations:

I- All Ministries/Departments/Organizations to have in their websites the hyperlink of CPGRAMS namely, pgportal.gov.in.

- ii- The websites of all Ministries Departments Organizations should give adequate publicity to CPGRAMs a rum for complaint handling.
- iii- All Ministries Departments/Organizations to update their respective Citizens Charters regularly at least one in a year indicating the date of issue and date of next review,

Name:

Deputy Secretary to the Government
of India

Tel:

رقم ملف:

حكومة الهند

وزارة شؤون الموظفين والتظلمات العامة والمعاشات
إدارة الإصلاحات الإدارية والتظلمات العامة

شعبة التظلمات العامة

الطابق الخامس، سردار باتيل بهاون، ساند مارغ، نيودلهي -
110001 بتاريخ:

مذكرة مكتبية

الموضوع: الاجتماع الذي عقده CVC مع DARPG في
Ise-2021 29.01 لتقديم المشورة كإجراء متابعة بشأن
المحضر المتعلق

يوجه الموقعون أدناه إلى القول إنه وفقًا للاجتماع الذي عقد مع
لجنة اليقظة المركزية في 29.01.2021، تم إصدار النصيحة

التالية لاتخاذ الإجراءات المناسبة من قبل جميع الوزارات /
الهيئات المعنية.
(ا) يجب أن يكون لدى جميع مؤسسات الأقسام الوزارية في
مواقعها على شبكة الإنترنت الارتباط التشعبي لـ CPGRAMS
وهو pgportal.gov.in.
(ب) يجب أن توفر المواقع الإلكترونية لجميع إدارات الوزارات
دعاية كافية إلى CPGRAMs للتعامل مع الشكاوى
(ج) يجب على جميع الإدارات / المنظمات الوزارية بتحديث
مواثيق المواطنين الخاصة بهم على سبيل المثال مرة واحدة على
الأقل في السنة مع الإشارة إلى تاريخ الإصدار وتاريخ المراجعة
التالية.

الاسم:
نائب السكرتير للحكومة الهنديةالهاتف:

**Consulate General of India
Jeddah**

Date :

URGENT

Important information for Umrah pilgrims returning to India

In view of instructions from General Authority of Civil Aviation of the Kingdom of Saudi Arabia for suspension of flights to India from 15 March 2020 onwards;

Indian Umrah pilgrims still in the Kingdom are advised to contact their respective Umrah companies immediately so that they contact airlines for arranging flights to India by 14 March 2020.

Umrah pilgrims may also contact airlines directly.

For any assistance, please contact us at:

القنصلية العامة للهند

جدة

تاريخ:

العاجلة

معلومات مهمة لحجاج العمرة العائدين إلى الهند في ضوء تعليمات الهيئة العامة للطيران المدني في المملكة العربية السعودية بتعليق الرحلات الجوية إلى الهند اعتباراً من 15 مارس 2020 فصاعداً؛

يُنصح حجاج العمرة الهنود الذين ما زالوا في المملكة بالاتصال بشركات العمرة الخاصة بهم على الفور حتى يتصلوا بشركات الطيران لترتيب الرحلات إلى الهند بحلول 14 مارس 2020. يمكن لحجاج العمرة أيضا الاتصال بشركات الطيران مباشرة. للحصول على أي مساعدة، يرجى الاتصال بنا على:

.....

Legal Translation Sample:

Novation Agreement

1. The Substitute Consultant is substituted for the Consultant under the Contract as if the Substitute Consultant had originally been the party to the Contract instead of the Consultant and all references in the Contract to the Consultant are to be read and construed as if they were references to the Substitute Consultant.

2. The Consultant represents that the amount referenced in item 2.2 (a) and the corrected sum of the outstanding invoices (i.e. SAR 177.276.64) are full and final and are inclusive of all claims, costs, insurances, taxes, interests, losses, expenses, financing, charges, damages, overheads, indirect and/or consequential loss or damage and loss of profit which the consultant has incurred or may incur and arose or may arise out of or in connection with the Services it had

performed under the Contracts (including the instruction of additional works or omitted works)

اتفاق تجديد

1. يستبدل الاستشاري الأصلي بالاستشاري البديل بموجب العقد كما لو كان الاستشاري البديل في الأصل طرفاً في العقد. ويقرأ ويفسر كل ما يشير إلى الاستشاري كما لو كان موجهاً للاستشاري البديل.

٢. يعلن الاستشاري أن المبلغ المنصوص عليه في البند ٢,٢ (أ) ومجموع المبالغ المصححة للفواتير مستحقة الدفع (وقيمتها 177.276.64 ريال سعودي) كاملة ونهائية وتشمل جميع المطالبات والتكاليف والتأمين والضرائب والفوائد والخسائر والنفقات والتمويل والرسوم والتعويضات والأموال العامة والمفقودات الخسائر غير المقصودة و/أو التبعية وخسارة الأرباح التي تكبدها الاستشاري أو قد يتكبدها والتي ظهرت أو قد تظهر عن طريق الخدمات المقدمة في العقود (متضمنة تعليمات الأعمال الإضافية أو الأعمال الملغاة).

Business Agreement

This Business Agreement is made between (Name of the first party) and.....(name of the second party) The tenure of this agreement is from (dd/mm/yy) to (dd/mm/yy). None of the party can withdraw the business services before the completion of the tenure.

Personal Details of first party :

Name:

Address:

Contact no:

Personal details of second party:

Name :

Address :

Contact no :

Therefore, the parties agree as follows:

.1Description of the business:

.2Details of payment involved:

.....(Amount that is being decided to be shared among both the parties)

The contract will come under the jurisdiction of (Name of the governing body)

Signature of the party

Date (dd/mm/yy)

Signature of 2nd party

Date (dd/mm/yy)

الاتفاق التجاري

تم إبرام اتفاقية العمل هذه بين ... (اسم الطرف الأول) و
..... (اسم الطرف الثاني). مدة هذه الاتفاقية من
..... (يوم / شهر / سنة). إلى (يوم / شهر / سنة) لا
يمكن لأي طرف سحب خدمات الأعمال قبل انتهاء المدة.
التفاصيل الشخصية للطرف الأول:

اسم:

تبوك:

رقم الاتصال:

التفاصيل الشخصية للطرف الثاني:

اسم:

تبوك:

رقم الاتصال:

لذلك يتفق الطرفان على ما يلي:

1. وصف العمل:

2. تفاصيل الدفع المعنية:

..... (المبلغ الذي يتم تحديده تقاسمه بين

الطرفين) سيخضع العقد للاختصاص القضائي لـ

.....

(اسم الهيئة الإدارية)

توقيع الطرف الأول:

التاريخ (يوم / شهر / سنة):

توقيع الطرف الثاني:

التاريخ (يوم / شهر / سنة):

الترجمة القانونية

إن الترجمة القانونية من أهم المجالات التي تحتاجها المجتمعات في العصر الحديث، وهي تختص بنصوص تقع ضمن مجال القانون. فالترجمة القانونية عبارة عن ترجمة بين لغتين قانونيتين مختلفتين تعبران عن نظامين قانونيين مختلفين، وبالتالي لا يمكن فهم الترجمة القانونية إلا من خلال فهم النظام القانوني في الواقع فإن الأمور المالية تختلف من بلد لآخر، لذا يجب على المترجمين المحترفين المتخصصين في حقل القانون فقط التعامل مع هذه المستندات. يجب أن يكون النص المترجم صحيحا، إذ أن وجود خطأ واحد يمكن أن يفرز عواقب وخيمة وخطيرة شاملا تحقق خسائر مالية أو عواقب تتعلق بالقضايا المرفوعة في المحاكم.

تحتوي خدمات الترجمة القانونية مجالات مختلفة، مثل: العقود والاتفاقيات، مستندات الهجرة، أقوال الشهود، أوامر المحاكم، الوصايا، الأوراق الائتمانية، براءات الاختراع، مستندات المقاضاة، بنود التأسيس، ومسميات الملكية. الترجمة القانونية تعتبر حقل متخصص بشكل كبير، ولا يمكن أن تتم الترجمة بواسطة مترجم لا يملك الخبرة في هذه الصناعة. يتطلب في المترجم القانون توفر عدة مهارات مثل:

- إتقان كامل لكل من المصدر واللغات المستخدمة
- معرفة عميقة للنظم القانونية عبر البلدان المختلفة
- المؤهلات والتدريب في دراسة موضوع الترجمة
- معرفة وثيقة الصلة بالمستندات الفنية

الخدمات القانونية منوعة من المحتوى والمجالات، وتشمل ما يلي:

القانون التجاري Commercial Law

العقود، التراخيص، والشروط والأحكام، سياسات الخصوصية.
Contracts, licenses, terms and conditions, privacy policies.

قانون الشركات Companies laws

المستندات التي تشكل جزءاً من عملية الاجتهاد Documents
that form part of the scrutiny process

بنود عقود التأسيس articles of incorporation
contracts

اتفاقيات حملة الأسهم shareholder agreements

شهادات التأسيس. Foundation Certificates.

قانون الملكية Property law

تقارير المعايين، الصكوك، مستندات تسجيل الأراضي
Inspector reports, deeds, land registration
documents

قانون يتعلق بتكنولوجيا المعلومات والملكية الفردية

Law on Information Technology and Sole Proprietorship

تراخيص البرامج والعقود Software licenses and
contracts

المقاضاة Prosecution

المستندات التي تشكل جزءاً من اكتشاف، نماذج محاكم، مجموعة
أدلة، بيانات وشهادات شهود

Documents that form part of a discovery, court
forms, collection of evidence, statements and
testimonies of witnesses

قانون التوظيف Employment Law

عقود الموظفين، Employee contracts

كتيبات الموظف، مدونة قواعد السلوك والأخلاق. employee
handbooks, code of conduct and ethics
الشنون البنكية والمالية Banking and financial affairs
اتفاقيات القروض، Loan agreements،
أدوات الخصم، discount instruments
التقارير السنوية annual reports
الشنون التنظيمية Regulatory Affairs
مستندات تفويض التسويق، وسياسات إدارة المخزون
Marketing authorization documents, inventory
القانون المدني management policies
قانون العقود Contract Law
قانون حقوق التأليف والنشر Copyright Law
القانون الجنائي Criminal Law
قانون الأسرة والملكية الفكرية Family law and
intellectual property
البروتوكولات وبراءات الاختراع Protocols and Patents
المبيعات والأشياء المكتسبة Sales and Earned Items

الوحدة الثالثة
الكتيبات والقوائم

Manuals and Catalogs

هذه الوحدة تحتوي نماذج بسيطة في قوائم الإصدار والشركات، دليل المستخدم أو المنتج، كتيبات للأجهزة الإلكترونية وأدواتها، بطاقات الضمان والكفالة، كتيبة عن الشركات والمنتجات والإعلانات

Inspiron 15 3000 Service Manual

Notes, cautions, and warnings

NOTE: A NOTE Indicates Important information that helps you make better use of your product.

A CAUTION: A CAUTION indicates either potential damage to hardware or loss of data and tells you how to avoid the problem.

AWARNING: A WARNING indicates a potential for property damage, personal injury, or death.

انسبيرون ١٥ - ٣٠٠٠ دليل الخدمة

الملاحظات والتنبيهات والتحذيرات
ملاحظة: تشير كلمة "ملاحظة" إلى معلومات هامة تساعدك
على تحقيق أقصى استفادة من المنتج
الخاص بك.

تنبيه: تشير كلمة "تنبيه" إما إلى احتمال حدوث تلف بالأجهزة أو فقدان للبيانات، كما تعلمك بكيفية تجنب المشكلة
تحذير: تشير كلمة "تحذير" إلى احتمال حدوث ضرر بالممتلكات أو التعرض لإصابة جسدية أو الوفاة.

Contents

Before working inside your computer

Before you begin.

Safety Instructions

Recommended tools.

Screw list

After working inside your computer

Removing the battery

Procedure...

Replacing the battery

Procedure

Removing the optical drive

Prerequisites

Procedure

Replacing the optical drive

Procedure

Post-requisites

Removing the keyboard

Prerequisites

Procedure

جدول المحتويات

قبل العمل داخل جهاز الكمبيوتر الخاص بك..

قبل البدء.

تعليمات السلامة.

الأدوات الموصى باستخدامها.

قائمة المسامير اللولبية.

بعد العمل داخل جهاز الكمبيوتر الخاص بك..

إخراج البطارية.

الإجراء

إعادة وضع البطارية. الإجراء

الإجراء

إزالة محرك القرص الضوئي.

المتطلبات الأساسية

الإجراء

إعادة تركيب محرك الأقراص الضوئية.

الاجراء

إزالة لوحة المفاتيح..

المتطلبات الأساسية

Before working inside your computer

NOTE: The Images in this document may differ from your computer depending on the configuration you ordered.

Before you begin

1. Save and close all open files and exit all open applications
2. Shut down your computer. Click Start-Power-Shutdown

NOTE: If you are using a different operating system, see the documentation of your operating system for shut-down Instructions.

3. Disconnect your computer and all attached devices from their electrical outlets
4. Disconnect all attached network devices and peripherals, such as keyboard, mouse, and monitor from your computer.
5. Remove any media card and optical disc from your computer, if applicable
6. Close the display and turn the computer over

قبل العمل داخل جهاز الكمبيوتر الخاص بك

ملاحظة: قد تختلف الصور الموجودة في هذا المستند عن جهاز الكمبيوتر الخاص بك وذلك حسب التكوين الذي طلبته.

قبل البدء

1. احفظ جميع الملفات المفتوحة وأغلقها وقم بإنهاء جميع التطبيقات المفتوحة

2. قم بإيقاف تشغيل جهاز الكمبيوتر الخاص بك، قم بالنقر على "Start ابدأ" - التيار - إيقاف - إيقاف التشغيل ملاحظة: إذا كنت تستخدم نظام تشغيل آخر، فانظر مستندات نظام التشغيل لديك لمعرفة تعليمات إيقاف التشغيل.

3. افصل جهاز الكمبيوتر الخاص بك، وكافة الأجهزة المتصلة به من مأخذ التيار الكهربائي الخاصة بهم .

4. افصل كل أجهزة الشبكة والملحقات الطرفية المتصلة، مثل لوحة المفاتيح والماوس والشاشة من جهاز الكمبيوتر الخاص بك.

5. قم بإزالة أي بطاقة وسائط وأي أقراص ضوئية من جهاز الكمبيوتر الخاص بك، إن وجدت .

6. أغلق شاشة العرض، ثم اقلب الكمبيوتر

Safety instructions

Use the following safety guidelines to protect your computer from potential damage and ensure your personal safety.

تعليمات السلامة

استعن بتوجيهات السلامة التالية لمساعدتك على حماية جهاز الكمبيوتر الخاص بك من أي تلف محتمل، والمساعدة كذلك على ضمان سلامتك الشخصية.

WARNING: Before working inside your computer, read the safety Information that shipped with your computer. For more safety best practices, see the Regulatory Compliance home page at [www.dell.com/regulatory compliance](http://www.dell.com/regulatory_compliance).

WARNING: Disconnect all power sources before opening the computer cover or panels. After you finish working inside the computer, replace all covers, panels, and screws before connecting to the electrical outlet.

A CAUTION: To avoid damaging the computer, ensure that the work surface is flat and clean.

CAUTION: To avoid damaging the components and cards, handle them by their edges, and avoid touching pins and contacts.

تحذير: قبل العمل داخل جهاز الكمبيوتر الخاص بك، اقرأ معلومات الأمان التي تم شحنها مع جهاز الكمبيوتر الخاص بك. للتعرف على المعلومات الإضافية الخاصة بأفضل ممارسات الأمان، راجع الصفحة الرئيسية الخاصة بالتوافق التنظيمي على الموقع www.dell.com/regulatory_compliance.

تحذير: افصل كل مصادر التيار قبل فتح غطاء جهاز الكمبيوتر أو اللوحات. بعد الانتهاء من العمل داخل جهاز الكمبيوتر، أعد وضع كل الأغطية واللوحات والمسامير اللولبية قبل توصيل مصدر التيار الكهربائي.

تنبيه: لتجنب إتلاف جهاز الكمبيوتر، تأكد من أن سطح العمل مستويا ونظيفا.

تنبيه: لتجنب إتلاف المكونات والبطاقات، تعامل معها من الحواف وتجنب لمس السنون ونقاط التلامس.

Contacting Dell

To contact Dell for sales, technical support, or customer service issues, see www.dell.com/contactdell.

NOTE: Availability varies by country and product, and some services may not be available in your country.

NOTE: If you do not have an active internet connection, you can find contact information on your purchase invoice, packing slip, bill, or Dell product catalog.

Dell الاتصال بشركة

للاتصال بشركة Dell ، أو الدعم الفني، أو مشكلات خدمة العملاء، ارجع إلى www.dell.com/contactdell

ملاحظة: وتختلف حالة التوافر وفقا للدولة والمنتج، وقد لا تتوفر بعض الخدمات في بلدك.

ملاحظة: إذا لم يكن لديك اتصال نشط بالإنترنت، فيمكنك العثور على معلومات الاتصال على فاتورة الشراء الخاصة بك أو إيصال الشحن أو الفاتورة أو كتالوج منتج Dell.

AL HARAMEEN WATCHES AND CLOCKS

الحرمين ساعات اليد والأذان

أهم خصائص الساعة

الأذان كاملا للصلوات الخمس مع التحكم في مستوى الصوت
أوقات الأذان لمعظم مدن العالم مع تقاويم معتمدة لحساب وقت
الأذان

سهولة إمكانية تعديل فرق مواقيت الصلاة لضواحي المدن
المعتمدة في الساعة

إمكانية إغلاق أو تشغيل صوت الأذان لكل فرض كلا على حده
إمكانية إضافة مدينة جديدة عبر الحداثيات
مؤشر لدرجة الحرارة

تقويم هجري ميلادي
إمكانية اختيار التوقيت الصيفي

Main features

complete azan for all prayers (with volume control)

prayer times for most cities in the world. with azan taqweem system.

could modify the different prayer time easily in the outskirts of cities.

the possibility turns on or off azan sound separately

could easily use latitude, longitude and GMT to add a new city.

temperature

Hijri and Gregorian calendars

daylight saving time option

ملاحظات هامة

1 - أوقات الأذان لجميع المدن مبرمجة داخل الساعة. وللحصول على أوقات الأذان الصحيحة يجب ضبط التاريخ الميلادي واختيار المدينة المطلوبة. سيظهر وقت الأذان القادم في الأسفل الشاشة.

2 - عند ضبطك التاريخ الميلادي سيتم اعادة حساب التاريخ الهجري تلقائيا حسب الرؤية الفلكية للهلال في مكة المكرمة. أما إذا ضبط التاريخ الهجري فلن يتغير التاريخ الميلادي .

3 - عندما تريد تعديلا في التاريخ الهجري يجب أن تضبط التاريخ الميلادي أولا لتحديد يوم الأسبوع

Important Notes

1- Azan times for all cities are programmed during the hour. To get the correct azan times, adjust the Gregorian date and the desired city. The next azan time will appear at the bottom of the screen.

2- When you set the Gregorian date in the city of Makkah Al-Mukarramah, recalculate the Hijri date, astronomical in Makkah Al-Mukarramah. If the Hijri date is set, the Gregorian date will not change.

3- When you want to adjust the Hijri date, you should set the Gregorian date first on the day of the week

التوقيت الصيفي

بالإمكان ضبط التوقيت الصيفي في هذه الساعة لأي مدينة بالضغط على "صيفي" DST و عندها ستلاحظ ان لمبة "صيفي" DST تضي على الساعة بجنب التوقيت وستلاحظ زيادة الوقت وجميع مواقيت الأذان بساعة واحدة وللرجوع الى التوقيت العادي اضغط على الزر "صيفي" DST و عندها ستطفى الانارة وسينقص الوقت وجميع مواقيت الأذان بساعة وحدة

Daylight saving time

To set the Daylight-Saving Time (DST) press any city.

Then will display light behind the time on the clock.

Notice that the time and azan times are increased by one hour.

To get back to standard time, press (DST) button then the light off and the time and the azan times will decrease by an hour.

الوظائف الرئيسية للمفاتيح

الانارة: - لاختيار مستويات الانارة (3 مستويات)
اللغة: - للاختيار لغة الساعة بين اللغة العربية والانجليزية
السلع المدينة: - لاختيار الدولة والمدينة المطلوبة
الوقت: - لضبط الوقت والتاريخ

التالي: - للتقل أثناء الضبط
أعلى: - لتحويل درجة الحرارة من المقياس الفهرنهايتي الى
المئوي والعكس.
أعلى: - أعلى (زيادة العدد المختار)
أسفل: - أسفل (تخفيض العدد المختار)
صيفي: - لتحويل الى التوقيت الصيفي والعكس
هـ - م: - لاختيار عرض التاريخ الميلادي او الهجري او
عرضها معا
١٢ - ٢٤ - :لتحويل الساعة نظام ١٢ الى ٢٤ والعكس

Main functions of the keys

Led light: To adjust led light

Language: To choose English or Arabic

City: To select the city

Time: To set time and date

Next: To move during setting

UP: To convert the temperature between °C and
°F UP: Increase the

number

Down: Decrease the number

ODST: Daylight saving time (convert between
summer and winter time)

G=Convert between Hijri and Gregorian
calendar

24-12switch 12 or 24 hours format

شركة كاتليا للكيماويات

SANTOS

سانتوس 20-20-20 أسطورة النمو الخضري

الخصائص والفوائد:

سانتوس يتميز المركب باحتوائه على العناصر الغذائية الكبرى NPK في صورة معلقة مما يعمل على زيادة النمو الخضري والصورة المعلقة تتميز بأنها صورة ثابتة في التربة مما يحافظ على القدرة التسميدية للمركب وثبات العنصر في التربة. سانتوس يعمل على تيسير العناصر الغذائية ويمنع تحولها الي صورة غير ميسرة.

سانتوس يعمل على زيادة البراعم الطرفية في محاصيل الخضر والفاكهة.

سانتوس يعمل على زيادة المجموع الخضري في محاصيل الخضر والفاكهة وزيادة حجم الثمار عن طريق التسميد المتوازن.

سانتوس يعمل على حيوية التربة وتحسين صفاتها عن طريق خفض PH التربة وكذلك توافر العناصر في مدى كبير من السلعة الحقلية.

سانتوس يزيد من قوة النبات وحيويته وتشجيع وزيادة عملية النمو والانقسامات الخلوية ويحتوي المركب على السيتوكينين والعناصر الصغرى (الحديد والزنك والمنجنيز والملوبدينيم) اللازمة لإتمام العمليات الحيوية.

معدلات وطريقة الاستخدام:

يستخدم على محاصيل الفاكهة مع مياه الري منذ بداية موسم النشاط بمعدل 2 - 4 كيلو / فدان كل أسبوع.

- يستخدم على محاصيل الخضر والمحاصيل الحقلية بمعدل 2 -
4 كيلو / فدان كل أسبوع من بداية الإنبات أو الشتل وحتى
الإزهار.
رشا على الأوراق بمعدل 1 كيلو / 600 لتر ماء.

Cattleya Chemicals Company
SANTOS
Santos 20-20-20

The myth of vegetative growth

Features and benefits:

Santos The compound is characterized by containing the major nutrients NPK in a suspended form, which increases vegetative growth, and the suspended form is characterized as a stable form in the soil, which maintains the fertilizing ability of the compound and the stability of the element in the soil.

Santos facilitates nutrients and prevents them from becoming unavailable.

Santos increases terminal shoots in fruit and vegetable crops.

Santos works to increase the vegetative total of vegetable and fruit crops and increase the size of fruits through balanced fertilization.

Santos works on the vitality of the soil and improving its characteristics by reducing the soil PH as well as the availability of elements in a large range of the ring commodity.

Santos increases the strength and vitality of the plant and encourages and increases the process of growth and cell divisions. The compound contains cytokinin and microelements (iron, zinc, manganese and molybdenum) necessary to complete the vital processes.

Rates and method of use:

It is used on fruit crops with irrigation water since the beginning of the activity season at a rate of 2-4 kg/feddan every week.

It is used on vegetable and field crops at a rate of 2-4 kg/acre every week from the beginning of germination or seedling until flowering.

Spray on the leaves at a rate of 1 kg / 600 liters of water

OPPO
Technology as an art form
The world's leading smart device
manufacturers and innovators

OPPO in Numbers

40

Since establishing our company in 2004. We have expanded our global footprint to over 40 countries and regions

40000

More than 40000 employees working on technological innovation to create a smarter and better life for people across the world

10 billion RMB (\$ 1.4 Billion) in technical Innovation

Since 2019 we have invested 10 billion furthering designs through technology

Our history

2021

Launched Find X3 Pro with flagship 1 billion Colour Dual Primary Cameras

2020

Showcased OPPO X 2021, the first rollable concept phone featuring a scroll-like display

2020

Launched OPPO Watch
2020

Launched All-round 5G Flagship Find X2 Series
with Industry-leading Screen

2019

1st 5G phone available in European markets

2018

Global launch of Find X - the company's 1st
full-screen smartphone in Louvre

أوبو

التكنولوجيا كشكل فني

أكبر مصنعي ومبدعي الأجهزة الذكية في العالم.

أوبو بالأرقام

٤٠

منذ تأسيس شركتنا في عام ٢٠٠٤ قمنا بتوسيع بصمتنا العالمية
في أكثر من ٤٠ دولة ومنطقة.

٤٠٠٠

يعمل أكثر من ٤٠٠٠ موظف على الابتكار التكنولوجي لخلق
حياة أفضل وأكثر ذكاء الناس في جميع أنحاء العالم.

10 مليار يوان

منذ عام 2019، استثمرنا 10 مليار يوان (1.4 مليار دولار) في
الابتكار التكنولوجي لتعزيز التصميم من خلال التكنولوجيا.

تاريخنا

2021؛ تم إطلاق Find X3 Pro مع الكاميرات الأساسية
المزدوجة ذات مليار لون

2020؛ تم عرض OPPO X 2021 ، أول هاتف قابل
للدحرجة يتميز بشاشة تشبه التمير

2020؛ إطلاق OPPO Watch

2020؛ إطلاق سلسلة 5 Find X2 G Flagship مع شاشة
رائدة في الصناعة

2019؛ أول هاتف G 5 متوفر في الأسواق الأوروبية

2018؛ الإطلاق العالمي لـ Find X أول هاتف ذكي للشركة
بملاء الشاشة في متحف اللوفر

ويبرو العربية المحدودة

ويبرو المحدودة هي شركة عالمية رائدة في مجال تكنولوجيا المعلومات والاستشارات وخدمات الأعمال التجارية. نحن نعمل على قوة الحوسبة المعرفية، تحليلات والتقنيات الناشئة لمساعدة عملائنا على التكيف مع العالم الرقمي وجعلها ناجحة. وهي شركة معترف بها عالميا لمحفظتها الشاملة من الخدمات، والالتزام القوي بالاستدامة والمواطنة الجيدة للشركات، لدينا أكثر من 160,000 موظف متخصص يخدم العملاء عبر القارات الست. معاً، نكتشف الأفكار وربط النقاط لبناء مستقبل أفضل وجريء جديد.

Wipro Arabia Limited

Wipro Limited is a leading global information technology, consulting and business process services company. We harness the power of cognitive computing, hyper-automation, robotics, cloud, analytics and emerging technologies to help our clients adapt to the digital world and make them successful. A company recognized globally for its comprehensive portfolio of services, strong commitment to sustainability and good corporate citizenship, we have over 160,000 dedicated employees serving clients across six continents. Together, we discover ideas and connect the dots to build a better and a bold new future.

خبرتنا: تسريع التغيير مع الأتمتة من خلال منتجات ومنصات Wipro، يمكن للعملاء الوصول إلى الإمكانيات غير المستغلة للأتمتة، والاستفادة منها لدفع عملية التحول بشكل أسرع وبتكلفة أقل. من السهل نشر عروض منتجاتنا - المقدمة في صورة خدمة أو نماذج قائمة على النتائج - وتسريع التغيير للشركات من خلال تقليل الوقت المستغرق في القيمة وتكلفة العمليات، حتى يتمكن العملاء من تنفيذ الأدوات التي يحتاجون إليها لبناء المستقبل الذي يريدونه.

Our Expertise

Accelerating change with automation

With Wipro's products and platforms, clients access the untapped potential of automation, and leverage it to drive transformation faster and at lower cost. Our product offerings — delivered in as-a-service or outcome-based models — are easy to deploy and designed to accelerate change for businesses by reducing time to value and the cost of operations, so clients can implement the tools they need to build the futures they want.

Warranty Card بطاقة كفالة والضمان

1

SMARTGROUP COSMETIC

Keep Discoveringwith Us

اسم العميل:
نوع المنتج:
اسم الوكيل:
تاريخ الشراء:
للتكاوى:

2

MEDELA Solutions

بطاقة كفالة الأجهزة الكهربائية

اسم الصيدلية:
اسم العميل:
تاريخ الشراء:
موديل الجهاز:
ختم الصيدلية:
للاستفسار حول الكفالة والصيانة يرجى مراجعة الوكيل شركة
مستودع أدوية الإيمان
البيادر الصناعية – دخلة الدفاع المدني – مبنى رقم: 33 –
الطابق الخامس
أو الاتصال على الأرقام التالية:

.....

3

Lenovo / Guarantee Card

الضمان المحدود من Lenovo

الخدمة والدعم ومعلومات الضمان
توضح المعلومات التالية الدعم التقني المتاح للمنتج الخاص بك،
خلال فترة الضمان وطوال فترة استخدام المنتج.
يتوفر الدعم التقني عبر الإنترنت خلال فترة صلاحية المنتج في
الموقع:

<http://www.lenovo.com/support>

إذا كنت قد اشتريت خدمات Lenovo، فراجع البنود والشروط
التالية للحصول على معلومات تفصيلية:
للحصول على معلومات حول ترقيات وتمديدات خدمة ضمان
Lenovo، تفضل بزيارة:

<http://support.lenovo.com/lwsu>

للحصول على معلومات حول خدمات الحماية من التلف
العرضي من Lenovo، تفضل بزيارة:

<http://support.lenovo.com/ladps>

4

SAMSUNG

MONTH WARRANTY - 12

كفالة 12 شهرا

كفالة معتمدة لأجهزة سامسونج في لبنان Samsung

Warranty in Lebanon

الكفالة الحصرية والرسمية لأجهزة سامسونج في لبنان The

Exclusive & Official Samsung Warranty In

Lebanon

care | 1598

samsung.com

معتمدة لدى جميع مراكز صيانة سامسونج في لبنان

5

Warranty

Welcome to AL-HARAMEEN technology and customer service centre, AL-HARAMEEN always devotes to new products research and development, brings top-level experience to our customer, aims at every different customer's using habit. We continuously complete our system and hope to provide best products to every customer all over the world. The selling and service network of AL-HARAMEEN spreads around the world, we can provide you high-quality services.

Thank you for using AL-HARAMEEN products. All AL-HARAMEEN products are warranted against defects in material and workmanship for 3 years from the date of purchase.

الضمان

مرحبا بكم في ساعات الحرمين الدولية مركز خدمة العملاء والتكنولوجيا والتطوير المستمر، الحرمين تركز دائما جهودها للتطوير والبحث المستمر عن منتجات جديدة وتقوم بجلب مستويات عال من الخبرة والكفاءة لعملائها، وتهدف إلى استخدام جميع ضوابط وأعراف وعادات العملاء المختلفة في كل بلد وتكمل باستمرار منظومتها التقنية وتأمل في تقديم أفضل المنتجات الراقية لجميع العملاء والموزعين في كافة أنحاء العالم. شبكة وخدمة البيع لدى الحرمين تنتشر في جميع أنحاء العالم، ويمكننا

أن نقدم لك خدمات عالية الكفاءة والجودة (شكرا لكم لاستخدام منتجات الحرمين)

ساعات الحرمين مضمونة دوليا لدى موزعي منتجات الحرمين ضد أي خلل ناتج عن التصنيع لمدة سنة من تاريخ الشراء وبعدها يتم التصليح برسوم ساعات الحرمين الأذان والمكتبية مضمونة دوليا لدى موزعي الحرمين ضد أي خلل ناتج عن التصنيع لمدة سنتين من تاريخ الشراء وبعدها يتم التصليح برسوم.

الوحدة الرابعة الترجمة الأدبية

Literary translation

إن أكثر مجالات الترجمة دقة وصعوبة هو مجال الترجمة الأدبية، وهي من أرقى وأصعب أنواع التَّراجم، وهذه الترجمة تقوم بتحويل النصوص الأدبية كالقصص والروايات والمسرحيات والأشعار من لغة إلى أخرى، وهي تتطلب توافراً معرفة أدبية واسعة وشاملة لدى المتخصصين في هذا المجال.

كل نص أدبي يتميز بصور جمالية وتعبيرية واستعارات وكنائيات، لذلك يجب على المترجم الأدبي أن يدرس تلك الصور الجمالية والأفكار التي يحملها النص وأن يفهم المعنى المراد منها قبل أن يقوم بوظيفته. ولعل أصعب نوع يتعامل معه المترجمين في المجال الأدبي هو الشعر حيث يصعب إيجاد نص مُترجم يحمل نفس الشكل الفني والإيقاع والمعنى والصور الشعرية بشكلٍ مماثلٍ للنص الأصلي.

التعريف العام للترجمة الأدبية: الترجمة الأدبية أحد تصنيفات الترجمة، وتشمل القيام بنقل كل مُنتج أدبي، سواء أكان شعراً، أو نثراً، أو قصَّةً، أو أيّ فنٍّ من الفنون، إلى اللغة العربية، أو العكس في بعض الحالات، أمَّا آليات أو طريقة القيام بذلك فهي تختلف على حسب الهدف من الترجمة.

أهم الصفات التي تجب على المترجم الأدبي ما يلي:

- إتقان القواعد النحوية الخاصة باللغتين المترجم منها وإليها
- تحقيق تماسك النص من الناحية اللغوية
- الإبداع والموهبة الفطرية

- المعرفة التامة بمصطلحات ومفردات اللغتين
- الأمانة في الترجمة
- النظر إلى المعنى والمضمون

المبحث الأول: ترجمة الأشعار والقصائد

أولا هذا النوع من الترجمة الأدبية يحتاج إلى معرفة بدقائق اللغة العربية وإيحاءاتها ورموزها لتفهم معنى البيت الشعري، وهناك أنواع كثيرة توجد في الشعر العربي، مثل الشعر الفصيح العمودي والشعر الحر والشعر النثري وغيره.

أما ترجمة الشعر العربي الفصيح العمودي فهي تعد من أصعب أنواع الترجمة الشعرية. فضلا عن أن المترجم كان ضليعا في الترجمة و متمكنا في اللغة الانجليزية يجب عليه أن يكون أديبا وذوقا للأدب العربي حتى يتثنى له تطويع المفردات الانجليزية لترجمة هذا النوع من الشعر.

قصائد مترجمة إلى الإنجليزية للشاعر الفلسطيني محمود

درويش

قصيدة ' جواز السفر' - "Passport"

لم يعرفوني في الظلال التي
تمتصُّ لوني في جواز السفر

They did not see me in the shadow which
Suck out my colour in a passport

وكان جرحي عندهم معرضاً
لسائح يعشق جمع الصور
لم يعرفوني،

In their view, my wound was an exhibit
To a tourist who adores collecting pictures
They did not recognize me

عارٍ من الاسم، من الانتماء؟
في تربة ربَّيتها باليدين؟
أيوب صاح اليوم ملء السماء:
لا تجعلوني عبرة مرتين!

Stripped of name and identity
In land which I nurtured with my own hand
Today Ayoub shouted and filled the sky
Do not make a moral of me twice!

أن الشجر يعرفني...
تعرفني كل أغاني المطر
لا تتركيني ساحباً كالقمر!
كلُّ العصافير التي لاحقتْ

كفى على باب المطار البعيد
كل حقول القمح،
كل السجون،
كل القبور البيض...
قد أسقطوها من جواز السفر!
كل قلوب الناس... جنسيتي
"فلتسقطوا عني جواز السفر!"

Trees recognize me
the songs of the rain recognize me
do not leave me like the moon
All the sparrows
which chased my palm at the door of the distant
airport
all the wheat fields
and all the frontiers
all the white graves
They dropped it from the passport!
All people's hearts...my nationality
"So, take away my passport !"

قصيدة 'بطاقة هوية' – "Identity Card"

سجّل
أنا عربي
ورقم بطاقتي خمسون ألف
وأطفالي ثمانية
وناسعهم.. سيأتي بعد صيف!
فهل تغضب؟

Note down:

I'm an Arab.

My identity card number is fifty thousand

I have eight children

And the ninth is coming after the summer?

Does that anger you

سَجِّلْ
أنا عربي
وأعملُ مع رفاقِ الكدحِ في محجرِ
وأطفالي ثمانيةٌ
أسلُّ لهمُ رغيفَ الخبزِ،
والأثوابَ والدفتَرَ
من الصخرِ
ولا أتوسلُ الصدقاتِ من بابِكَ
ولا أصغرُ
أمامَ بلاطِ أعتابِكَ
فهل تغضب؟

Note down:

I'm an Arab.

I work with my fellow quarry workers

I have eight children

I bring them bread

Clothes and notebooks

out of the stones.

I don't beg for charity at your door,

I don't cringe at your threshold.

So, does that anger you?

سجل
أنا عربي
أنا اسم بلا لقب
صَبُورٌ في بلادِ كلِّ ما فيها
يعيشُ بِقُورَةِ الغضبِ
جذوري
قَبْلَ ميلادِ الزمانِ رستُ
وقَبْلَ تَفْتَحِ الحقبِ
وقَبْلَ السَّرِوِ والزيتونِ
وقَبْلَ ترعرعِ العشبِ..
أبي.. من أسرةِ المحراثِ
لا من سادةِ نُجُبِ
وجَدِّي كانَ فلاحاً
بلا حسبٍ.. ولا نسبٍ!
يُعَلِّمُني شموخَ الشمسِ قَبْلَ قراءةِ الكتبِ
وبيتي 'كوخُ ناطورِ
من الأعوادِ والقصبِ
فهل تُرضيكِ منزلتي؟
أنا اسم بلا لقب!

Note down:

I'm an Arab.

I have a name with no title.

Patient in a country where everyone lives in
acrimony.

My roots

were dug in before the birth of time,
before the eras' beginnings,

before the pines and the olive trees, and before
the grass grew.

My father... scion of a family of the plow.
not from a privileged class.

And my grandfather... he was a peasant,
Neither lineaged nor well-connected.

He taught me the pride of the sun
before he taught me to read.

And my home is like a watchman's hut
Made of branches and cane.

Does my status satisfy you?

I have a name with no title!

سجل
أنا عربي
ولونُ الشعرِ .. فحميُّ
ولونُ العينِ .. بنيُّ
وميزاتي:
على رأسي عقلاً فوقَ كوفيّه
وكفّي صلبة كالصخرِ ...
تخمشُ من يلامسها
وعنواني:
أنا من قريةٍ عزلاءٍ منسيّه
شوارعها بلا أسماء
وكلُّ رجالها في الحقلِ والمحجرِ
فهل تغضبُ؟

Note down:
I'm an Arab.

My hair color... coal
My eye color... brown
My qualities:
On my head an *Cramp* on a *muffler*
My hand is strong as a rock
My address:
I'm from a forgotten defenceless village
its streets no longer have names
and all its men... in fields and in quarries.
Does that anger you?

سَجِّل!
أنا عربي
سَلَبْتُ كَرِوَمَ أَجْدَادِي
وَأَرْضاً كُنْتُ أَفْلَحُهَا
أنا وجميع أولادي
ولم تترك لنا.. ولكلِّ أحفادي
سوى هذي الصخور...
فهل ستأخذها
حكومتكم.. كما قبلا!؟

Note down:
I'm an Arab.
You have stolen the citrus-groves of me
Ancestors
And the land that I tilled
I and all my children
And you left nothing for us and our offspring
Except for these stones.

So will the regime take them
As we've heard it said?

إننْ
سجّل.. برأسِ الصفحةِ الأولى
أنا لا أكرهُ الناسَ
ولا أسطو على أحدٍ
ولكنّي.. إذا ما جعتُ
أكلُ لحمَ مغتصبي
حذارٍ.. حذارٍ.. من جوعي
ومن غضبي!!

So!
Note down at the top of the first page:
I don't hate people
and I don't invade
But if I become hungry
The occupier's flesh will be my food
Beware...
Beware...
Of my hunger
And my fury!

Poem: The Road Not Taken

BY ROBERT FROST

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveller, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood, and I—
I took the one less travelled by,
And that has made all the difference.

طريقان تشعبتا في غابة صفراء،
وإني لأسف لعجزني عن عبورهما معاً.
ولأنني مسافرٌ وحيدٌ، فقد وقفتُ طويلاً،

ومددتُ ناظرِيّ وسعَ طاقتي إلى إحداهما،
إلى حيث تنعطف عند الشجيراتِ الدُّنيا؛

ثم اخترتُ الطريقَ الأخرى — وهذا خيارٌ لا يقلُّ إنصافاً،
بل لعلَّه الخيارُ الأصحّ،
إذ كانت معشوشبةً وتحتاجُ إلى أن تُطأ؛
رغم أنّ العبورَ عليهما
قد أنهكهما بقدرٍ مماثلٍ تقريباً،

وكلتاها امتلأتْ ذلك الصباح
بأوراقٍ لم تُسوّدها الخُطى.
أوه، لقد تركتُ الطريقَ الأولى ليومٍ آخر!
لكنّ، إذ كنتُ أعلم كيف تفضي طريقٌ إلى طرقٍ أخرى،
فقد شككتُ في ضرورة الرجوع.

سأروي كلّ هذا بحسرة
في مكانٍ ما بعد أزمانٍ وأزمان:
طريقان تشعبتا في غابيةٍ، وأنا —
اخترتُ الطريقَ التي سلكتُ أقلّ،
وهذا هو ما شكّلَ الفارقَ كلّهُ.

المبحث الثاني: ترجمة القصص القصيرة والمقالات
قصة إنجليزية ترجمت إلى العربية:

Anger and Love has no limits...

While Dad was polishing his new car, His son was picking stone and scratches lines on the side of the car.

In his anger, Dad took the child's hand and started to hit it many times, not Realizing he was using a wrench .At the hospital, the child was asking his dad: Papa, when will my fingers grow back'?

Dad was so hurt.

He went back to car and kicked it a lot of times .
Sitting back, he looked at the scratches, and he noticed there a word:

'I LOVE YOU DAD'

الحب والغضب ليس لهما حدود

بينما كان الأب يقوم بتلميع سيارته الجديدة، كان ابنه الصغير يلتقط حجرا ويقوم بعمل خدوش على جانب السيارة، ففي قمة غضبه، يأخذ الأب بيد ابنه ويضربه عليها عدة مرات بدون أن يشعر أنه كان يستخدم 'مفتاح انجليزي' مفك يستخدمه عادة السباكين في فك وربط المواسير.

في المستشفى، كان الابن يسأله: أبي، متى تشفي أصابعي؟

وكان الأب في غاية الألم!

عاد الأب إلى السيارة وبدأ يركلها عدة مرات وعند جلوسه على الأرض،

نظر إلى الخدوش التي أحدثها ابنه فوجدها قد كتبت كلمة:

' أنا أحبك يا أبي '

Advice

There was a boy who was always losing his temper. His father gave him a bag full of nails and said to him,

“My son, I want you to hammer a nail into our garden fence every time you need to direct your anger against something and you lose your temper”. So, the son started to follow his father’s advice.

On the first day he hammered in 37 nails, but getting the nails into the fence was not easy, so he started trying to control himself when he got. As the days went by, he was hammering in less nails, and within weeks he was able to control himself and was able to refrain from getting and from hammering nails.

He came to his father and told him what he had achieved. His father was with his efforts and said to him: “But now, my son, you have to take out a nail for every day that you do not get”.

The son started to take out the nails for each day that he did not get, until there were no nails left in the fence.

He came to his father and told him what he had achieved. His father took him to the fence and

said, "My son, you have done well, but look at these holes in the fence. This fence will never be the same again." Then he added: "When you say things in a state of anger, they leave marks like these holes on the hearts of others. You can stab a person and withdraw the knife but it doesn't matter how many times you say 'I'm sorry,' because the wound will remain.

نصيحة

كان هناك ولد عصبي وكان يفقد صوابه بشكل مستمر فأحضر له والده كيسا مملوء بالمسامير وقال له: "يا بني أريدك أن تدق مسمارا في سياج حديقتنا الخشبي كلما اجتاحتك موجة غضب وفقدت أعصابك". وهكذا بدأ الولد بتنفيذ نصيحة والده ففق في اليوم الأول 37 مسمارا، ولكن إدخال المسمار في السياج لم يكن سهلا. فبدأ يحاول تمالك نفسه عند الغضب، وبعدها وبعد مرور أيام كان يدق مسامير أقل، وفي أسابيع تمكن من ضبط نفسه، وتوقف عن الغضب وعن دق المسامير، فجاء والده وأخبره بإنجازه ففرح الأب بهذا التحول، وقال له: "ولكن عليك الآن يا بني استخراج مسمار لكل يوم يمر عليك لم تغضب فيه". وبدأ الولد من جديد بخلع المسامير في اليوم الذي لا يغضب فيه حتى انتهى من المسامير في السياج. فجاء إلى والده وأخبره بإنجازه مرة أخرى، فأخذه والده إلى السياج وقال له: "يا بني أحسنت صنعا، ولكن انظر الآن إلى تلك الثقوب في السياج، هذا السياج لن يكون كما كان أبدا"، وأضاف: "عندما تقول أشياء في حالة الغضب فإنها تترك آثارا مثل هذه الثقوب في نفوس الآخرين

تستطيع أن تطعن الإنسان وتُخرج السكين ولكن لا يهم كم مرة تقول: أنا أسف لأن الجرح سيظل هناك".

القصة القصيرة: زكريا تامر

الانتصار الأخير لحسن الشاغوري

لم يرتكب حسن المزاز الشاغوري أية جريمة من الجرائم الشائعة، فهو لم يقتل، ولم يسرق، ولم يغتصب قاصرات، ولم ينتسب إلى حزب معارض أو حزب مؤيد، ولم يدخل يوماً مخفراً للشرطة أو سجيناً أو محكمة، ولم يدخل في أمكنة محظور فيها التدخين، ولو سئل عن اسم الرئيس الحالي لبلده لما عرفه، ولربما ذكر اسم رئيس سابق مات مقتولاً، ولو امتلك سيف خالد بن الوليد لما استخدمه إلا في تقشير البرتقال وتقطيع البطيخ الأحمر، ولكن السلطات الأمنية اليقظة التي تعلم ما هو غير معلوم أقدمت على اعتقاله وسجنته تسع سنوات من دون أن توجه إليه أية تهمة محددة، وفي مستهل السنة العاشرة، اقتيد إلى قاعة إحدى المحاكم ليمثل أمام قاضية منهمكة في تصفح كتاب عن البييتزا الإيطالية، ودائمة التمخبط في مناديل بيض ورقية، وهناك وقف مشدود القامة، مطأطئ الرأس، وحملق خفية إلى القاضية باستغراب ودهشة، وفتح فمه، وبلل شفثيه بطرف لسانه، وأوشك أن يسألها عما إذا كانت هي جارتة القديمة التي اشتهرت بولعها بالمال والشبان الصغار والبيع بالتقسيت المريح وبإخلاصها لأزواجها وعشاقها الكثيرين، ولكن أحد حراسه لكزه بفوهة بندقيته طالباً إليه أن يخرس وأن يتكلم فقط عندما يؤمر بالتكلم، فتأمل حسن المزاز الشاغوري الحارس الصارم الوجه، وقال له فجأة بصوت مرح خفيض: وجهك ليس غريباً عني. ألم تكن زميلين في مدرسة معاوية، وكنت مختصاً بسرقة الطعام من حقائب التلاميذ؟

فهم الحارس بالابتسام، ولكنه أثر الحفاظ على تجهم وجهه، وقال لحسن المزاز الشاغوري: تذكرتك. ألم تكن المختص بسرقة أحذية المصلين من الجوامع؟

فأشار حسن المزاز الشاغوري بسبابته إلى القاضية معتزماً التكلم عنها، فقال الحارس له: اسكت. الدنيا تغيرت وتبدلت. من كان تحتك صار فوقك.

وأغلقت القاضية كتابها متأهبة للتكلم، فساد الصمت والخوف في قاعة المحكمة، وتكلمت القاضية بصوت صارم، وأبلغت حسن المزاز الشامي أنه سيطلق سراحه فوراً بعد أن سحبت منه جنسيته لكونه غير جدير بها، ولم يعد له حق الإقامة بأيّ سجن من سجون البلد، فقال حسن المزاز الشاغوري للقاضية بصوت واجم إن أرض الله واسعة، وسيرحل إلى مكان آخر برفقة زوجته وأولاده حالما يبيع بيته، فأخبرته القاضية أن بيته لم يعد بيته بعد أن باعه جبات الضرائب في مزاد علني لاستيفاء ما عليه من غرامات وضرائب غير مدفوعة، فقال حسن المزاز الشاغوري للقاضية بصوت مرح إن بيته عتيق ومثير للكآبة ولا يطاق، فقد ولد فيه أربعة من أجداده وأبوه، وماتوا فيه، وليس من المستساغ أن يموت فيه أيضاً، فأخبرته القاضية أن زوجته لم تعد زوجته، وتمت إجراءات طلاقها منه بعد أشهر من اعتقاله، فقال حسن المزاز الشاغوري للقاضية إنه لو كان امرأة لأطلق الزغاريد، فزوجه لم تعد جميلة واستطال لسانها واخشوشن، وكان يعتزم تطليقها لولا وجود الأولاد، فأخبرته القاضية أن أولاده الصغار لم يعودوا أولاده، ووزعوا قبل سنوات على نساء عاقرات راغبات في تبنيهم، فقال حسن المزاز الشاغوري للقاضية إن ما حلّ بأولاده هو عين الصواب إذ كانوا دائمي التشاجر والضجيج، ويملكون

بطوناً كالمطاحن جعلت قلبه ينفر منهم، فدكرته القاضية أن قلبه لم يعد قلبه، وقد تبرع به خطياً لمن يحتاج إليه، فقال حسن المزاز الشاغوري للقاضية إنه يرحب بالتخلص من ذلك الذي لم يهبه سوى المتاعب، ورجاها الموافقة على قبول تبرعه بمعدته أيضاً، فظفر تبرعه بالموافقة الفورية، وأمرته القاضية بالاستلقاء على الأرض.

وطلبت أن تجلب لرأسه وسادة، فنفذ طلبها فوراً، وتعاون حراسه وحراسها على استئصال معدته وقلبه وكليتيه وكبدته، وبوغت القاضية به ينهض واقفاً تلتخه الدماء، ويرجوها أن تأذن له بالانصراف حتى يصل إلى الحدود قبل مجيء الليل، فلم تلب رجاءه، وقررت أنه قد مات، ولكنه يتظاهر أنه لا يزال حياً، فحمله حراسه، وألقوا به في حفرة ضيقة، وغمره بالإسمنت من دون أن يتوقف لسانه عن التنويه بإنسانية جارتة القاضية التي تناست حكمها بطرده من البلاد، وسمحت له بالبقاء في بطن أرضها والاستمتاع بحياة هادئة آمنة.

HASSAN AL-MAZAZ AL-SHAGHOURI'S FINAL VICTORY

HASSAN AL-MAZAZ AL-SHAGHOURI had never committed an ordinary, everyday crime: he hadn't killed or robbed anyone, had never raped a girl, had not joined a party—either pro- or anti-government—and not once had he set foot in a police station, jail, or court of law. He did not smoke in places where smoking was banned, could not name the current president if asked, and

would have had no use for the sword of Khalid Bin al-Walid himself, other than to peel an orange or cut open a watermelon. Nevertheless, the vigilant security authorities that knew the unknowable saw fit to detain him and jail him for nine years without charge until, at the start of his tenth year in detention, he was led into a court of law to appear before a judge. Head lowered, he stood to attention, stealing sideways glances at the judge, who sat engrossed in a book about Italian pizza while repeatedly blowing her nose into white paper tissues. Hassan was stunned: wasn't she his old neighbour? The one who had been notorious for her love of money and her lust for young men, for the easy credit terms she offered, and for her devotion to numerous husbands and lovers? He was about to ask her, and as he parted his lips and licked them with the tip of his tongue before speaking, a guard poked him with the butt of his rifle, silencing him, and instructing him to speak only when spoken to. Hassan al-Mazaz al-Shaghouri looked at the stern-faced guard and suddenly asked him in a cheerful but quiet voice, "Your face is familiar. Weren't we schoolmates at Muawiyah? You're

the guy who specialized in stealing students' lunches from their bags, aren't you?" The guard had to suppress a smile to keep a straight, and stern, face. "And I remember you," he said. "Weren't you the one who specialized in stealing people's shoes from mosques?"

Pointing at her, Hassan al-Mazaz al-Shaghouri was on the verge of saying something about the judge, but the guard stopped him. "Shush. The world has changed," he said. "It's different now: those once below are now above you."

The judge closed her book and readied herself to speak. A fearful silence reigned over the room as she addressed Hassan al-Mazaz al-Shaghouri. In a stern voice, she told him that he was being released immediately and that, because he had been found undeserving of it, his citizenship had been withdrawn. He was therefore no longer entitled to remain in any of the country's prisons. Dumbfounded, Hassan al-Mazaz al-Shaghouri told the judge that God's earth was vast and that he and his wife and children would go someplace else as soon as he was able to sell his house. The judge informed him that the house no longer belonged to him following its sale at auction by the tax revenue authority to collect on unpaid taxes and the resulting fines. Hassan al-Mazaz al-

Shaghouri replied with levity that the house was old, it was unbearably depressing, it had witnessed the birth and death of his father and four other of his ancestors, and the thought of dying there was not in the least attractive to him, whereupon the judge notified him that his wife was no longer his legally wedded spouse and that divorce proceedings had been initiated shortly after his arrest, to which news Hassan al-Mazaz al-Shaghouri retorted that were he a woman he would have ululated with joy, his wife having lost whatever beauty she once possessed and become a coarse-tongued gossip that he long ago would have divorced had it not been for the children. The judge now informed him that his small children too were no longer his, that they had been farmed out years ago to childless women who wanted to adopt them. That was the right thing to do, Hassan al-Mazaz al-Shaghouri told the judge, as his children were rowdy and quarrelsome and his heart had grown tired of filling the bottomless pits they had for bellies. His heart was also no longer his, the judge further informed him, since he had donated it for an organ transplant, to which Hassan al-Mazaz al-Shaghouri replied, “Good riddance to that which brought little besides pain and suffering,” and

then begged the judge to also consider the donation of his stomach. His offer was accepted forthwith. The judge now ordered him to lie on the ground and for a pillow to be placed under his head, and as soon as those orders were carried out, both his guards and hers worked together on extracting his stomach, his heart, his kidneys, and his liver, following which, to the judge's great surprise, a bloodied Hassan al-Mazaz al-Shaghouri stood up and beseeched her to let him go, that he might reach the border before nightfall. Although he appeared to be living, the judge pronounced him dead, and she refused his request as the guards carried him away and laid him down to rest inside a narrow hole in the ground, which they covered with cement while he carried on extolling the compassion of his neighbour, the judge, who by now appeared to have forgotten the deportation order she had issued and allowed him to remain within the bowels of the earth, enjoying a safe and peaceful life.

قطعة ضئيلة من مقالة المنفلوطي "الغد":

THE MORROW

by Mustafa Lutfi al-Manfaluti

I know that last night I was thinking about what I should write today. And I know that at this moment I am holding my pen between my fingers, and that in front of me is a white sheet of paper which is gradually becoming black as I move the pen over it. But I do not know whether the pen will reach its limit, or fall short of its objective; whether I shall be able to complete this essay of mine, or whether some obstacle of time will obstruct its course. For I know nothing of the morrow's matters, and the future is in God's hands.

الغد

مصطفى لطفي المنفلوطي

عرفت أنني فكرت ليلة أمس فيما أكتب اليوم، وعرفت أنني أخذت الساعة بقلمتي بين أناملتي، وأن بين يدي صحيفة بيضاء تَسْوَدُ قليلاً كلما أجريت القلم فيها، ولكني لا أعلم هل يبلغ القلم مداه أو يكبو دون غايته؟ وهل أستطيع أن أتم رسالتي هذه، أو يعترض عارض من عوارض الدهر في سبيلها؟ لأنني لا أعرف من شؤون الغد شيئاً، ولأن المستقبل بيد الله.

الوحدة الخامسة **مصطلحات في العلم والطب وترجمتها التطبيقية** **Medical and Science Terminologies and it's** **Translation**

تعلم لغة جديدة يتطلب تعلم كل ما قد يحتاج الإنسان لمعرفته ليستطيع التواصل في الحياة اليومية، يجد الكثيرون صعوبة في تفسير أسماء التحاليل الطبية أو بعض التفاصيل التي تخص تشخيص الأمراض، كذلك بعض المصطلحات التي قد ترد في نشرات الأدوية الطبية. هنا نستعرض بعض المصطلحات الطبية المتخصصة بالإضافة لأسماء عدد من التخصصات الطبية باللغة الانجليزية، أيضا سنورد عددا من المصطلحات الطبية غير المتخصصة التي قد نستخدمها لوصف بعض أعراض الأمراض باللغة الانجليزية، كذلك نستعرض بعض المصطلحات الخاصة بالتمريض وبعض أدوات طب الأسنان وعددا من المصطلحات الخاصة بالصيدلة بالإضافة لبعض الكلمات المتعلقة بأدوات العناية الشخصية.

ما هي أصل المصطلحات الطبية؟ (Medical terminology)

قبل الميلاد كان الرومانيون واليونانيون من العظماء في مجال الطب، حتى قام الرومان باحتلال اليونان، وثمة حدث اندماج قوى بين الثقافة الرومانية، وبين الثقافة اليونانية، بالإضافة الى حدوث اندماج آخر بين اللغتين (الرومانية واليونانية)، مما أدى الى ظهور لغة جديدة، وهي(اللغة اللاتينية)، وفي تلك الفترة ظهرت المصطلحات الطبية.(Medical terminology)، أما عن اللغة

العربية فقد كتبت حول الطب ضخمة عدد من الكتب في هذا العلم
الغالي منذ القدم.

ولكي نتعرف على ترجمة المصطلحات الطبية توجد طريقة كثيرة
بشكل واضح في المثال التالي:

cardi + o + logy يتكون من cardiology

heart = cardi = قلب

O = حرف العلة (الوصل)

study of = logy = علم دراسة

study of heart = إذا المُصطلح باللغة الإنجليزية

وباللغة العربية أصبح علم دراسة القلب (طب القلب)

مصطلحات طبية:

abdomen بطن

abortion إجهاض

immunity مناعة

acute حاد

acute heart failure قصور القلب الحاد

acute inflammation التهاب حاد

acute liver infection التهاب الكبد الحاد

addiction إدمان

airway مجرى الهواء

allergic reaction رد فعل تحسسي

amnesia فقدان ذاكرة

amputation بتر

anaemia فقر دم

appendicitis التهاب الزائدة الدودية

appetite	شهية
asthma	ربو
bleeding	نزف
blood clotting	تجلط الدم
blood pressure	ضغط الدم
blood transfusion	نقل الدم
Bones	عظام
bone marrow	نخاع العظام
caesarean section	عملية قيصرية
chemotherapy	علاج كيماوي
chronic	مزمن
colic	مغص
colitis	التهاب القولون
coma	غيبوبة
complications	مضاعفات
contagious diseases	أمراض معدية
cough	يسعل (يكح) سعال (كحة)
Dehydration	جفاف
Diabetes	مرض السكري
Diagnosis	تشخيص
Diarrhoea	إسهال
Digestion	الهضم
Fever	حُمى
Headache	صداع
hepatitis	التهاب الكبد

hypertension	ارتفاع ضغط الدم
influenza, flu	إنفلونزا
tumour	ورم
infection	عدوى
rash	طفح جلدي
renal failure	قصور الكلى
stethoscope	سماعة الطبيب
stomach	معدة
stroke	سكتة دماغية
veins	أوردة
Runny nose	رشح
To sneeze	يعطس
Breathing	التنفس
Treat	يعالج
heart	القلب
beat	ضربة
fertility	الخصوبة
incubation	احتضان المرض
choke	يختنق
Contagious disease	مرض معدي
virus	فيروس
To be ill	يمرض
patient	مريض
Healthy	صحي
stomach	معدة

Stomach ache	ألم المعدة
Backache	ألم الظهر
sore throat	التهاب الحلق
Dry eye	جفاف العين
Heart attack	نوبة قلبية / جلطة
	Shock صدمة
prescription	وصفة طبية (روشتة)
arterial pressure	الضغط الشرياني
	تخصصات طبية:

ومن المهم على دارس اللغة الانجليزية والعربية معرفة أسماء التخصصات الطبية المختلفة خاصة إذا رغب في السفر للخارج وذلك لكي يستطيع تحديد اسم التخصص الذي يرغب في زيارته عند إصابته بمرض ما مثلاً أو لكي يستطيع فهم جملة تحتوي على اسم أحد هذه التخصصات.

Anaesthesiologist	طبيب تخدير
Ophthalmologist	طبيب عيون
dentist	طبيب أسنان
dermatology clinic	عيادة جلدية
Dermatologist	طبيب جلدية
Psychiatrist	طبيب نفسي
	surgeon جراح
Paediatrician/ Podiatrist	طبيب أطفال
Gynaecologist	طبيب أمراض نساء
Obstetricians	طبيب توليد

SPEC PHY اختصاصي أمراض نساء وتوليد
GYNECOLOGY OBSTETRICS
OB-GYN doctor دكتور نساء وولادة
(obstetrician/gynaecologist)
Cardiologist طبيب قلب
Neurologist طبيب أعصاب
طبيب متخصص في أمراض الدم
طبيب متخصص في أمراض المفاصل والأمراض الروماتيزمية
Rheumatologist
Urologist دكتور مسالك بولية
طبيب متخصص في أمراض الجهاز التنفسي
Pulmonologist
otolaryngologist دكتور أنف وأذن وحنجرة
ENT doctor (ear nose دكتور أنف وأذن وحنجرة
throat)
gastroenterologist طبيب أمراض الجهاز الهضمي
Internist/ general internist/ doctor طبيب باطني
of internal medicine
Veterinarian دكتور بيطري
ما هو علم الصيدلة
علم الصيدلة pharmacy وهو علم يهتم بالبحث في كل ما يخص
الخصائص العلاجية، والطبية للأدوية، وكذلك العقاقير. هذا
البحث عادة ما يكون بتعرفه على ما بالدواء من تراكيب دوائية،
انتهاء بالتعرف على علاج كل مرض على حدي. ويعرف أيضا

بأنه المهنة التي يتم فيها تقديم المساعدة الضرورية للمصابين والمرضى من خلال وصف الدواء المساعد لهم.

Dubai Hospital

Dubai Hospital is a specialized hospital with numerous specialized centres that include cardiology, oncology and kidney disease. It also includes around 26 surgical and medical departments.

The major development in Dubai since the mid-1970s, and the city's subsequent growth in population, resulted in DHA decision to build a specialized hospital in 1977. By March 1983, the Dubai Hospital began admitting patients, augmenting the medical services offered.

The number of visitors reached 250,000 during the year and the number of surgical operations reached to 10,000 operations per year.

مستشفى دبي

نظرا للتطور المذهل الذي شهدته إمارة دبي منذ منتصف السبعينيات، وما واكب ذلك من النمو الكبير في عدد السكان، قرّرت هيئة الصحة في دبي بناء مستشفى تخصصي في العام 1977. وبحلول شهر مارس عام 1983، بدأ مستشفى دبي

باستقبال المرضى ليشكل بذلك إضافة فاعلة للخدمات الطبية التي تقدمها الهيئة.

حيث يضم المستشفى عدداً كبيراً من المراكز التخصصية ومنها:
مركز القلب

مركز الأورام

مركز أمراض الكلى

كما يضم عدداً من الأقسام الجراحية والباطنية بما يزيد عن 26
قسماً. وقد وصل عدد مراجعي المستشفى إلى 250,000 نسمة
خلال العام وتعدت عدد العمليات الجراحية 10,000 عملية في
العام.

Services offered by our department:

Physiatrist services:

- The Outpatient Clinic provide non-surgical treatment for a variety of musculoskeletal, neurological and cardiorespiratory conditions for both adults and paediatric populations.
- Evaluation of musculoskeletal diseases and injuries, joint diseases, neuromuscular diseases, traumatic injuries, and complications from various diseases (i.e., spasticity, neurogenic pain) are treated by physiatrists in the clinic using conservative management techniques such as specific therapy prescriptions, medications, and injections.

الخدمات التي يقدمها قسمنا:

خدمات طبيب فيزيائي:

-تقدم العيادة الخارجية العلاج غير الجراحي لمجموعة متنوعة من أمراض الجهاز العضلي الهيكلي والعصبي والقلب التنفسي لكل من السكان البالغين والأطفال.

- يتم علاج تقييم أمراض وإصابات العضلات والعظام وأمراض المفاصل والأمراض العصبية والعضلية والإصابات بالصددمات ومضاعفات الأمراض المختلفة (مثل التشنج وآلام الجهاز العصبي) من قبل الأطباء الفيزيائيين في العيادة باستخدام تقنيات الإدارة المحافظة مثل وصفات العلاج المحددة والأدوية والحقن.

Paediatric Rehabilitation

A comprehensive paediatric physical therapy outpatient care focus on many childhood disorders such as Cerebral Palsy, Down's Syndrome, Muscular Dystrophy, Traumatic Brain Injury, Torticollis, Brachial Plexus injuries, Orthopaedic injuries and Sensory processing disorders. We use advanced quality therapeutic techniques to focus on development training and/or rehabilitation services for the infants to adolescents through comprehensive evaluations based on the child's needs and the concerns of their parents and physicians

إعادة تأهيل الأطفال

تركز رعاية المرضى الخارجيين للعلاج الطبيعي الشامل للأطفال على العديد من اضطرابات الطفولة مثل الشلل الدماغي ومتلازمة داون والحنث العضلي وإصابات الدماغ بالصدمة والصعر وإصابات الضفيرة العضدية وإصابات العظام واضطرابات المعالجة الحسية. نستخدم تقنيات علاجية متطورة عالية الجودة للتركيز على التدريب التنموي و / أو خدمات إعادة التأهيل للأطفال الرضع للمراهقين من خلال تقييمات شاملة تستند إلى احتياجات الطفل واهتمامات آبائهم وأطبائهم

Orthotic Section

Readymade spinal corsets, abdominal belts, various splints, walking aids like crutches, walking stick etc. Special splints and jackets are made from various thermoplastic materials.

قسم تقويم العظام

مشدات العمود الفقري الجاهزة وأحزمة البطن والجبائر المختلفة وأدوات المساعدة على المشي مثل العكازات وعصا المشي إلخ.

الوحدة السادسة

الترجمة الآلية والترجمة عبر الإنترنت

Machine Translation and Online Translation

الترجمة الآلية هي تطبيقات أو خدمات عبر الإنترنت، تستخدم تقنيات التعلم الآلي لترجمة كميات كبيرة من النصوص وإلى أي من اللغات المدعومة. والخدمة تترجم نص "المصدر" من لغة إلى لغة "مستهدفة" مختلفة.

التعريف العام: الترجمة الآلية (Machine Translation) هي الترجمة التي يقوم بها الحاسوب، وهي عملية يشار إليها أحيانا بمعالجة اللغة الطبيعية التي تستخدم مجموعة بيانات ثنائية اللغة وأصول لغوية أخرى لبناء نماذج لغوية تُستخدم لترجمة النصوص. وكلما أصبحت الأنشطة الحاسوبية أكثر انتشارا وفتحت الانترنت المجتمع العالمي متعدد اللغات على نطاق أوسع، فإن البحث والتطوير في الترجمة الآلية سيستمر في النمو بمعدل سريع. وأصبحت البرامج الحاسوبية قادرة على ترجمة مجموعة واسعة من النصوص من لغة طبيعية إلى لغة أخرى.

إن مصطلح الترجمة الآلية هو الآن الاسم التقليدي والقياسي للأنظمة المحوسبة المسؤولة عن إنتاج الترجمات من لغة طبيعية إلى أخرى، مع أو بدون المساعدة البشرية. ونادرا ما تستخدم الأسماء السابقة مثل "الترجمة الميكانيكية (mechanical translation) والترجمة الأوتوماتيكية (automatic translation) باللغة الإنجليزية؛ ولكن مكافئاتها لا تزال شائعة في لغات أخرى.

فهي أدوات الترجمة القائمة على الحاسوب التي تدعم المترجمين عن طريق توفير إمكانية الوصول إلى المعاجم وقواعد بيانات المصطلحات النائية، وتسهيل نقل واستقبال النصوص التي يمكن قراءتها آلياً، أو التفاعل مع معالجات النصوص أو تحرير النصوص أو معدات الطباعة. ومع ذلك، فهي تتضمن الأنظمة التي يساعد فيها المترجمون أو غيرهم من المستخدمين الحواسيب على إنتاج الترجمات، بما في ذلك توليفات مختلفة من إعداد النصوص، والتفاعلات على الانترنت، والتنقيحات اللاحقة للمخرجات. وغالباً ما تكون الحدود بين الترجمة البشرية بمساعدة الآلة (Machine-Aided Human Translation) والترجمة الآلية بمساعدة الإنسان (Human-Aided Machine Translation) غير واضحة، ويمكن لمصطلح الترجمة بمساعدة الحاسوب (Computer-Assisted Translation) أن يغطي كلاهما أحياناً. ولكن جوهر الترجمة الآلية الأساسي هو جعل عملية الترجمة آلية بالكامل (ميكنتها كلها).

من أهم أهدافها، أن معظم الترجمة في العالم ليست للنصوص التي لها مكانة أدبية وثقافية عالية. هنا أكثر المترجمين المحترفين يعملون لتلبية الطلب الهائل والمتزايد على ترجمة الوثائق العلمية والتقنية، والمعاملات المالية والتجارية، والمذكرات الإدارية، والوثائق القانونية، وأدلة التعليمات، والكتب الزراعية والطبية، والبراءات الصناعية، ومنشورات الدعاية، والتقارير الصحفية، الخ. أما جزء من هذا العمل يتواجه تحديات وصعوبات، بل أكثره ممل وتكراري، وفي الوقت نفسه يتطلب الدقة والاتساق. كما أن الطلب على هذه الترجمات قد ازداد بمعدل يتجاوز بكثير قدرة مهنة الترجمة، ولكن المساعدة التي يقدمها جهاز الحاسوب لها

نقاط جذب واضحة وفورية. وتحدد الفائدة العملية لنظام الترجمة الآلية في نهاية المطاف بنوعية مخرجاتها.

من عيوب الترجمة الآلية:

1- تتم الترجمة الآلية باستبدال الكلمات دون الاهتمام بالسياق السليم للجمل.

2- تتجاهل الترجمة الآلية الضمائر تمامًا.

3- تخطيء في ترجمة بعض التعبيرات ذات المعاني الاصطلاحية مثلًا عند ترجمة "لا يمت له بصلة" ترجمةً آلية، فإن النتيجة تكون كارثية. "Never die an onion"

"fresh dates Khalas" وعلق أحد المتاجر لوحة ترويجية مضمونها:

وعندما ترجمت للعربية أصبحت "مواعيد جديدة خلاص!"

4- الترجمة الآلية لا ترقى لمستوى الترجمة البشرية خاصة في مجال الترجمة الأدبية لأنها تتعلق بالخيال والمشاعر والمفردات النادرة، الأمر الذي يستوجب من المترجم التحقق من المعاجم والبحث عن المعنى الدقيق وفهم السياق إن كان مجازيًا، الأمر الذي تفعله الآلة بطبيعة الحال!

5- التشبيهات: لا تفرق الترجمة الآلية بين التشبيه والعبارة الصريحة عند ترجمة الألفاظ.

6- ترجمة أسماء المدن والأماكن والألقاب: الكثير من برامج الترجمة الآلية تترجم معاني أسماء المدن حرفياً ولا تنقلها نقلاً صوتياً كما هو مفترض مثلاً:

ترجم أحد المواقع الإخبارية ميناء رأس تنورة بهذه الطريقة:

The head of skirt = رأس تنورة

Prince Tired = الأمير متعب

7- تستهلك الترجمة الآلية الكثير من وقت المترجم عند تدقيقها نظراً لكثرة أخطائها وأسلوب الترجمة الحرفية المُتبع فيها.

العمليات العقلية في الترجمة

لكي نفهم المبادئ الأساسية الكامنة وراء الترجمة الآلية سيكون من الضروري فهم كيفية عمل العقل البشري. تتمثل المرحلة الأولى في الترجمة البشرية في الاستيعاب التام لنص اللغة المصدر. وهذا الاستيعاب يشغل على ثلاثة مستويات تتمثل في الآتي:

- المستوى الدلالي: فهم الكلمات خارج السياق كما في القاموس.
 - المستوى النحوي: فهم الكلمات في الجمل.
 - المستوى البراغماتي: فهم الكلمات في السياق والمواقف.
- وهناك على الأقل خمسة أنواع من المعرفة المستخدمة في عملية الترجمة نختصرها فيما يلي:
- معرفة اللغة المصدر التي تسمح لنا بفهم النص الأصلي.

- معرفة اللغة الهدف التي تمكن من انتاج نص متماسك ومتربط منطقيا باللغة المعنية.
- معرفة المكافئات بين اللغة المصدر واللغة الهدف.
- المعرفة بمجال التخصص والمعرفة العامة لأن كلاهما يساعد في فهم نص اللغة المصدر.
- المعرفة بالنواحي الاجتماعية والثقافية، أي معرفة العادات والتقاليد في كل من الثقافة المصدر والهدف

الترجمة البشرية والترجمة الآلية

في أي ترجمة، سواء كانت بشرية أو آلية، يجب أن ينقل معنى النص في لغة المصدر (الأصلية) بالكامل إلى معناه المعادل في ترجمة اللغة الهدف. وبينما يبدو هذا واضحا ظاهريا، فهو غالبا ما يكون أكثر تعقيدا. فالترجمة ليست مجرد استبدال كلمة بكلمة.

يجب على المترجم البشري تفسير وتحليل جميع العناصر داخل النص وفهم كيف يمكن لكل كلمة أن تؤثر على سياق النص. وهذا يتطلب خبرة واسعة في قواعد اللغة، وبناء الجمل (تراكيب الجمل)، والدلالات (المعاني)، وما إلى ذلك، في اللغتين، المصدر والهدف، بالإضافة إلى الخبرة في مجال النص.

أن لكل من الترجمة البشرية والآلية حصتها من التحديات. على سبيل المثال، لن ينتج اثنين من المترجمين ترجمات متطابقة للنص نفسه في نفس اللغتين، كما أن الأمر قد يستغرق جولات تنقيح عديدة لتلبية متطلبات العميل. أما الترجمات الآلية فتواجهها صعوبات في ترجمة العناصر السياقية والثقافية للنص، وتعتمد جودتها على نوع النظام وكيفية تدريبيه، إلا أنها فعالة للغاية بالنسبة لأنواع معينة من المحتوى وحالات الاستخدام، التي تشمل على

سبيل المثال، المحتوى الميكانيكي المتعلق بمستخدمي السيارات، والنصوص المتكررة، واللغة المنظمة، وغيرها الكثير. وفي حين تواجه الترجمة الآلية بعض التحديات، فإنها إذا نُفذت بشكل صحيح، سيتمكن مستخدميها من تحقيق فوائد وفورات الحجم عند الترجمة في المجالات التي تناسب الترجمة الآلية.

الترجمة عبر الإنترنت

هناك العديد من المنصات التي تسهل عملية الترجمة بالشركات أو الأفراد، أشهرها الترجمة عبر الإنترنت، وهذه البوابة الحديثة فتحت رحبا واسعا للوظائف والخدمات، في كل لحظة تقوم الوسائل والمواقع للإنترنت بتحويل اللغات والمعلومات والأفكار من لغة إلى أخرى. ويتوافر فرص الحصول على مزيد من الأعمال والوظائف أمام الشباب المعاصرين.

توجد هنا منصات كثيرة توفر الفرص في الترجمة عبر الإنترنت مثل منصات 'خمسات' و'فايفر' و'مستقل' و'أب وورك' و'وبروزد' و'نتس بلوس' و'ريف' وغيرها من المنصات التي تقدم الفرص الترجمة في مختلف مجالات مثل المقالات والتجارات ترجمة أسماء المبيعات والنصوص والمشاريع. ولا يزال يستخدمها عدد كبير من المترجمين عبر الإنترنت ويتكسبون ما يحتاجون من المال والغنى. قد تكون هذه المنصات أكثر مفيدة للمبتدئين في هذا المجال أو في بداية الطريق لكسب الخبرة والشهرة قبل الانتقال للمنصات العالمية.

أفضل مواقع للعمل في الترجمة عبر الإنترنت:

موقع ProZ

يعتبر ProZ من أشهر المواقع العالمية المختصة بخدمات الترجمة، تم تأسيسه عام 1999 ويضم أكثر من 977038 مترجم. يمكن للمترجمين أن يسجلوا بالمجان في الموقع، لكنهم لن يتمكنوا من التقديم لكل مشاريع الترجمة. هناك بعض الخصائص متاحة فقط للمترجمين الذين يسجلون باشتراك مالي. لا يتدخل الموقع بالوساطة المالية.

موقع Translators cafe

وهو من أشهر المواقع العالمية المختصة في الترجمة، يضم ما يقارب 341 ألف مترجم ومترجمة من جميع أنحاء العالم، وأكثر من 22700 شركة ومؤسسة وصاحب عمل يعلنون عن مشاريع ترجمة. والموقع مجاني، يمكن للمترجمين أن يسجلوا ويقدموا لأغلب مشاريع الترجمة.

موقع Translator base

موقع مشهور مختص بالترجمة، أقل شهرة من المواقع السابقة، لا يمكن لأي مترجم أن يقدم لأي مشروع ترجمة إلا بعد دفع اشتراك سنوي، لا يتدخل الموقع بالوساطة المالية. قيمة الاشتراك السنوي في هذا الموقع: 99 دولار. و 130 دولار مع موقع ترجمة مصغر

مواقع Indeed و Upwork و Freelancer و Fiverr

كلها مواقع متشابهة من ناحية المبدأ، حيث تعتبر ملتقى لمقدمي الخدمات وأصحاب العمل، تعتبر هذه المواقع مواقع خدمات عامة وغير مختصة بالترجمة، يتم طرح عشرات مشاريع خدمات الترجمة بين العربية والإنجليزية فيها يوميا. وهذه المواقع تختلف

عن المواقع السابقة بأن المترجم يمكن له أن يسجل دون أي اشتراك، وبأنها ترعى الوساطة المالية بين المترجم وصاحب العمل، وتجنّي هذه المواقع أرباحها من أخذ نسبة مالية من المشاريع المترجمة إما من صاحب العمل أو من المترجم.

مواقع خمسات ومستقل

وهي مواقع عربية مشابهة تماما للمواقع الأجنبية العامة، حيث يقدم يجمع موقع خمسات بين أصحاب العمل ومقدمي الخدمات المصغرة التي تبدأ من 5 دولار، أما موقع مستقل الذي يتبع لنفس الشركة مالكة موقع خمسات فهو يجمع بين مقدمي الخدمات الكبيرة وأصحاب العمل، يمكن للمترجمين أن يسجلوا في الموقعين دون أي اشتراك مالي.

وتكون وساطة الدفع عن طريق الموقع نفسه. يقوم الموقع بخصم نسبة من مقدم الخدمة بعد إتمام أي عملية عبر الموقع.

تطبيقات الترجمات الإلكترونية

ما هي خدمة ترجمة جوجل أو Google Translate ؟

ترجمة غوغل أو ترجمة جوجل هو برنامج ترجمة فوري من تطوير شركة "Google"، ويتوافر عبر أجهزة الحاسوب، أو في شكل تطبيق على الهواتف الذكية التي تعمل بنظامي تشغيل "أندرويد" و"آي او إس" (آبل). ومن أبرز مميزاته:

- يترجم نصوصا تصل إلى 103 لغة حول العالم
- قادر على ترجمة 59 لغة دون وجود اتصال بالإنترنت
- يوفر ترجمة فورية بواسطة كاميرا الهاتف حتى 88 لغة
- يمكن التقاط صور وتحميلها للحصول على ترجمة أكثر دقة

- ترجمة محادثات ثنائية الاتجاه فورية تصل إلى 43 لغة
- يمكن من خلاله رسم نص أو أحرف على الشاشة، وفي حالة تلك الاختيار فهو قادر على ترجمة 95 لغة.
- من الممكن حفظ الكلمات والعبارات التي تم ترجمتها سلفاً
- ميزة حصرية في هواتف "أندرويد": النقر عليه لنسخ نص في أي تطبيق لإظهار الترجمة

مترجم جوجل ومترجم ميكروسوفت بنج، كلا خدمتي الترجمة تقدمهما اثنين من شركات التقنية الأكثر شهرة في العالم، وهما جوجل ومايكروسوفت. كلاهما مجاني وموجود على صفحة ويب فريدة خاصة به. هدفهما هو مساعدة المستخدمين في الترجمة أثناء عملهم على وثيقة أو عند تصفحهم للإنترنت. كما أنهما مفيدان عندما يحاول المرء فهم معنى أحد العبارات أو الكلمات.

خدمة ترجمة جوجل تحتوي على العديد من المميزات التي ربما لم نسمع عنها من قبل، مثل ترجمة محادثات "واتساب" و"ماسنجر" وترجمة الصور والمقاطع الصوتية والعديد من الإضافات الأخرى الرائعة. ولقد أصبح تطبيق ترجمة جوجل التابع لمحرك البحث الأمريكي "Google"، جزءاً لا يتجزأ من حياتنا المعاصرة، فهو يسهل العديد من الأمور في حياتنا وعملنا، كما أنه رفيق لا يمكن الاستغناء عنه أثناء السفر إلى بلد غريب، ويعمل كمترجم فوري في حال رغبتنا في حجز فندق هنا أو الاستفسار عن سلعة هناك، خاصة وأنه يدعم أكثر من 100 لغة.

مترجم مايكروسوفت

مترجم مايكروسوفت (Microsoft Translator) عبارة عن خدمة ترجمة آلية متعددة اللغات مقدمة من قبل مايكروسوفت. تم دمج مترجم مايكروسوفت عبر العديد من منتجات المستهلكين والمطورين والمؤسسات بما في ذلك:

بينغ Bing، ومايكروسوفت أوفيس Microsoft office، وشير بوينت Share point، ومايكروسوفت إيدج Microsoft edge، ومايكروسوفت لينك Microsoft Link، ومترجم سكايب Skype، وفيجوال ستوديو Microsoft Visual Studio، وإنترنت اكسبلورر وتطبيقات مترجم مايكروسوفت لنظام التشغيل ويندوز وويندوز فون وآيفونوساعة أبل وأندرويد فون وأندرويد وير. كما يقدم مترجم مايكروسوفت ترجمة النص والكلام من خلال الخدمات السحابية للشركات. ويقدم أيضا خدمه لترجمة النصوص عبر واجهة برنامج تطبيق النص المترجم وتتراوح من فئة مجانية تدعم مليوناً حرفاً في الشهر إلى المستويات المدفوعة التي تدعم بلايين الشخصيات شهرياً. يتم تقديم ترجمة الكلام عبر خدمات الكلام من مايكروسوفت استناداً إلى وقت تدفق الصوت. وتدعم الخدمة 65 نظام لغات اعتباراً من شباط/فبراير 2019. كما انها تدعم ايضا 11 نظام لترجمة الكلام الذي يشغل حالياً ميزة المحادثة الحية لمترجم مايكروسوفت ومترجم سكايب وسكايب لسطح مكتب ويندوز وتطبيقات مترجم مايكروسوفت للآي أو اس IOS والاندرويد Android.